

| | |
|--|--|
| <p align="center">«ОнлайнКазФинанс МҚҰ» АҚ Бас директордың 2024 жылғы «12» сәуірдегі бұйрығымен бекітілген</p> | <p align="center">Утвержден приказом Генерального директора АО «МФО ОнлайнКазФинанс» от «12» апреля 2024 года</p> |
| <p align="center">Микрокредит беру жөніндегі қосылу шарты</p> | <p align="center">Договор присоединения по предоставлению микрокредита</p> |
| <p>Осы Микрокредит беру жөніндегі қосылу шарты Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 389-бабында көзделген тәртіппен жасалатын қосылу шарты болып табылады, оның талаптары осы стандартты нысанда айқындалған (бұдан әрі – Шарт), «ОнлайнКазФинанс МҚҰ» АҚ (бұдан әрі – Кредитор) мен Қарыз алушы арасындағы қатынастарды реттейді, Кредитордың сайтында интернет желісінде www.solva.kz мекенжайы бойынша жарияланған және Қарыз алушы (Қосалқы қарыз алушы) жалпы Шартқа қосылу жолымен ғана қабылдануы мүмкін. Шарт талаптары оларға қандай да бір шарттарсыз/ескертулерсіз қосылған барлық Қарыз алушылар (Қосалқы қарыз алушылар) үшін жалпыға міндетті болып табылады.</p> | <p>Настоящий Договор присоединения по предоставлению микрокредита является договором присоединения, заключаемым в порядке, предусмотренном статьей 389 Гражданского Кодекса Республики Казахстан, условия которого определены данной стандартной формой (далее – Договор), регулируют отношения между АО «МФО ОнлайнКазФинанс» (далее – Кредитор) и Заемщиком, опубликованы на сайте Кредитора в сети интернет по адресу: www.solva.kz и могут быть приняты Заемщиком (Созаемщиком) не иначе как путем присоединения к Договору в целом. Условия Договора являются общеобязательными для всех Заемщиков (Созаемщиков), присоединившихся к ним без каких-либо условий/оговорок.</p> |
| <p>Қарыз алушының Шарт талаптарын қабылдауы Қарыз алушының микрокредит беру туралы өтінішке (бұдан әрі – Өтініш) қол қоюымен көрсетіледі. Өтінішке Қарыз алушы қағаз нұсқасында немесе Өтінішке электрондық түрде қол қою арқылы қол қоя алады. Қағаз нұсқадағы Өтінішке микрокредитті ресімдеу сәтінде Қарыз алушының (оның уәкілетті өкілінің) қатысуымен жеке қол қойылады. Өтінішті электрондық түрде Қарыз алушы Кредиторға Жеке кабинеті арқылы береді (қол қояды). Қарыз алушы Өтініш берген және Кредитор қол қойған күннен бастап Қарыз алушы Шарттың талаптарын да, Өтініштің талаптарын да сөзсіз қабылдай отырып, Шартқа толық көлемде қосылады.</p> | <p>Принятие Заемщиком условий Договора выражается подписанием Заемщиком Заявления о предоставлении микрокредита (далее – Заявление). Заявление может быть подписано Заемщиком на бумажном носителе или посредством подписания Заявления в электронном виде. Заявление на бумажном носителе подписывается в момент оформления микрокредита в присутствии Заемщика (его уполномоченного представителя) лично. Заявление в электронном виде предоставляется (подписывается) Заемщиком Кредитору посредством Личного кабинета. С даты подачи Заемщиком и подписания Кредитором Заявления, Заемщик присоединяется к Договору в полном объеме, безусловно принимая как условия Договора, так и условия Заявления.</p> |
| <p>Шарт, Өтініш, сондай-ақ Өтінішке қосымшалар мен толықтырулар бір-бірінің ажырамас бөліктері болып табылады, «Микрокредит беру туралы шарт» деп аталатын бірыңғай құқықтық құжат болып табылады, онымен Кредитор мен Қарыз алушы Шарт жасасу сәтінде де, болашақта да</p> | <p>Договор, Заявление, а также приложения и дополнения к Заявлению являются неотъемлемыми частями друг друга, представляют собой единый правовой документ, именуемый «Договор о предоставлении микрокредита», с чем Кредитор и Заемщик безусловно согласны и</p> |

| | |
|--|---|
| олар бойынша қабылданған барлық міндеттемелермен сөзсіз келіседі және растайды. | подтверждают все принятые по ним на себя обязательства как в момент заключения Договора, так и в будущем. |
| Өтінішке қол қойылған күн Шарттың күшіне енген күні болып табылады. | Датой вступления в силу Договора является дата подписания Заявления. |
| Шарт Кредитордың www.solva.kz интернет-ресурсында орналастырылған. | Договор размещен на интернет-ресурсе Кредитор www.solva.kz . |
| <i>Шартта және Өтініште пайдаланылған терминдер мен анықтамалар ұғымдары Шарттың 10-бөлімінде берілген.</i> | <i>Понятия терминов и определений, использованных в Договоре и Заявлении, даны в разделе 10 Договора.</i> |
| 1. ШАРТТЫҢ ЖАЛПЫ ТАЛАПТАРЫ | 1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА |
| 1.1. Шарт жасалған күн Өтініште көрсетілген. | 1.1. Дата заключения Договора указана в Заявлении. |
| 1.2. Кредитор Қарыз алушыға Өтініште айқындалған сомада және мерзімге ақылылық, мерзімділік, қайтарымдылық, сондай-ақ Өтініште көзделген жағдайларда қамтамасыз ету және нысаналы пайдалану шарттарында микрокредит береді. | 1.2. Кредитор предоставляет Заемщику микрокредит в сумме и на срок, определенные в Заявлении, на условиях платности, срочности, возвратности, а также обеспеченности и целевого использования в случаях, предусмотренных Заявлением. |
| 1.3. Микрокредит бойынша артық төлем сомасы, микрокредиттің нысаналы мақсаты, микрокредиттің толық құны Өтінішпен айқындалады. Шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған немесе тиісінше орындалмаған жағдайда, микрокредит бойынша артық төлем сомасы Шарттың/Өтініштің талаптарына сәйкес есептелген тұрақсыздық айыбына (айыппұлға, өсімпұлға) байланысты ұлғайтылуы мүмкін. | 1.3. Сумма переплаты по микрокредиту, целевое назначение микрокредита, полная стоимость микрокредита определяются Заявлением. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору сумма переплаты по микрокредиту может быть увеличена из-за начисленной неустойки (штрафа, пени) в соответствии с условиями Договора/Заявления. |
| 1.4. Микрокредит сомасын Қарыз алушының Шотына (Картасына) немесе тауарларды (жұмыстарды, көрсетілетін қызметтерді) сатушыға банк шотына/төлем карточкасына есепке жатқызу күні микрокредит беру күні болып табылады. | 1.4. Датой предоставления микрокредита является дата зачисления суммы микрокредита на Счёт (Карту) Заемщика или на банковский счет/платежную карточку продавцу товаров (работ, услуг). |
| 1.5. Қарыз алушы қате деректерді, оның ішінде Шот/Карта деректерін қате ұсынған жағдайда, Қарыз алушы микрокредит алмау тәуекелін көтереді. Бұл ретте микрокредит Қарыз алушыға берілген, ал Кредитордың міндеттемесі толық орындалған болып есептеледі. Микрокредит шарты бойынша микрокредит сомасын қайта алған/Қарыз алушының Шотына/Картасына Кредиторға тәуелді емес мән-жайлар бойынша микрокредит сомасынан асатын ақша сомасын қате есептеген жағдайда, Қарыз алушы Кредитормен дереу байланысуға және 3 (үш) жұмыс күні ішінде микрокредит сомасынан асатын мөлшерде қате түскен ақшаны | 1.5. В случае предоставления Заемщиком ошибочных данных, в том числе данных Счета/Карты, Заемщик несет риск неполучения микрокредита. При этом, микрокредит считается предоставленным Заемщику, а обязательство Кредитора полностью исполненным. В случае повторного получения суммы микрокредита по Договору микрокредита/ошибочного зачисления суммы денег, превышающую сумму микрокредита по независимым от Кредитора обстоятельствам на Счет/Карту Заемщика, Заемщик обязуется незамедлительно связаться с Кредитором и осуществить в течение 3 (трех) рабочих дней возврат ошибочно поступивших денег в |

| | |
|--|--|
| <p>Өтініште көрсетілген деректемелер бойынша Кредитордың шотына қайтаруды жүзеге асыруға міндеттенеді.</p> | <p>размере, превышающем сумму микрокредита, на счет Кредитора по реквизитам, указанным в Заявлении.</p> |
| <p>1.6. Микрокредитті өтеу мерзімі Өтінішпен айқындалады. Микрокредитті өтеу кестесіндегі төлем күні Өтініште көрсетілген Кредитордың шотына төлем есептелген (түскен) күн болып есептеледі. Бұл ретте Қарыз алушы микрокредитті өтеу кестесіне сәйкес Астана қаласының уақыты бойынша 16 сағат 45 минутқа дейін микрокредитті өтеу үшін сомаларды қамтамасыз етуге міндеттенеді; егер өтеу үшін қажетті сома осы тармақта көрсетілген уақыттан кешіктіріліп келіп түскен жағдайда, есептен шығару микрокредит бойынша міндеттемелерді орындауды кешіктіруді қалыптастыра отырып, келесі жұмыс күні жүргізілетін болады.</p> | <p>1.6. Срок погашения микрокредита определяется Заявлением. Датой платежа в графике погашения микрокредита считается день зачисления (поступления) платежа на счет Кредитора, указанный в Заявлении. При этом Заемщик обязуется обеспечивать суммы для погашения микрокредита в соответствии с графиком погашения микрокредита до 16 часов 45 минут по времени города Астана; в случае если сумма необходимая для погашения поступит позже времени, указанного в настоящем пункте, списание будет произведено на следующий рабочий день с образованием просрочки исполнения обязательств по микрокредиту.</p> |
| <p>1.7. Микрокредитті пайдаланғаны үшін сыйақы мөлшерлемесі және жылдық тиімді сыйақы мөлшерлемесі уәкілетті органның талаптарына сәйкес есептеледі және Өтінішпен айқындалады.</p> | <p>1.7. Ставка вознаграждения за пользование микрокредитом и годовая эффективная ставка вознаграждения рассчитываются в соответствии с требованиями уполномоченного органа и определяются Заявлением.</p> |
| <p>1.8. Сыйақыны есептеу микрокредитті пайдаланудың нақты күндерінің саны үшін микрокредит берілген күннен бастап жүргізіледі, бұл ретте жылына күнтізбелік 365 (үш жүз алпыс бес) күнге және айдағы нақты күндер санына тең күндер саны есепке алынады, бұл ретте микрокредит берілген күн мен оны өтеген күн күнтізбелік 1 (бір) күн үшін қабылданады. Қарыз алушы негізгі борыш сомасын уақтылы төлемеген жағдайда, сыйақы мерзімі өткен негізгі борыш сомасына да есептеледі.</p> | <p>1.8. Начисление вознаграждения производится с даты предоставления микрокредита за фактическое количество дней пользования микрокредитом, при этом в расчет берется количество дней в году равное 365 (триста шестьдесят пять) календарным дням и фактическому количеству дней в месяце, при этом день выдачи микрокредита и день его погашения принимаются за 1 (один) календарный день. В случае несвоевременной оплаты Заемщиком суммы основного долга, вознаграждение начисляется также на суммы просроченного основного долга.</p> |
| <p>1.9. Микрокредитті қайтаруды және микрокредитті пайдаланғаны үшін сыйақы төлеуді Қарыз алушы микрокредитті өтеу кестесіне сәйкес жүргізеді. Микрокредитті өтеу кестесі бойынша жоспарлы төлем сомасынан артық мөлшерде төлем аударылған кезде жоспарлы төлемнен асатын сома келесі төлем кезеңінде микрокредитті өтеуге есептеледі (бұл ретте негізгі борыш пен сыйақы сомасы қайта есептелмейді). Қарыз алушының ақшалай міндеттемелері сомасының (мөлшерінің) және (немесе) оларды төлеу мерзімінің өзгеруіне әкеп</p> | <p>1.9. Возврат микрокредита и оплата вознаграждения за использование микрокредита производятся Заемщиком согласно графику погашения микрокредита. При перечислении платежа в большем размере, чем сумма планового платежа по графику погашения микрокредита, сумма, превышающая плановый платеж, засчитывается в погашение микрокредита в следующем платежном периоде (при этом суммы основного долга и вознаграждения не пересчитываются). При изменении условий микрокредита, влекущих изменение суммы</p> |

| | |
|--|---|
| <p>соғатын микрокредит талаптары өзгерген кезде Кредитор жаңа шарттарды ескере отырып, Қарыз алушыға микрокредитті өтеудің жаңа кестесін жасайды және береді.</p> | <p>(размера) денежных обязательств Заемщика и (или) срока их уплаты, Кредитором составляется и предоставляется Заемщику новый график погашения микрокредита с учетом новых условий.</p> |
| <p>1.10. Микрокредитті өтеу тәсілі мен әдісі Өтінішпен айқындалады. Бұл ретте, оған қол қойылған сәтке дейін Кредитор Қарыз алушыға микрокредитті төлем қабілеттілігін ескере отырып, танысу және өтеу әдісін таңдау үшін әртүрлі әдістермен есептелген микрокредитті өтеу кестелерінің жобаларын ұсынады:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сараланған төлемдер әдісімен, бұл ретте микрокредит бойынша берешекті өтеу негізгі борыш бойынша төлемдердің тең сомаларын және негізгі борыштың қалдығы кезеңіне есептелген сыйақыны қамтитын азайтылып отыратын төлемдермен жүзеге асырылады; - аннуитеттік төлемдер әдісімен, бұл ретте микрокредит бойынша берешекті өтеу негізгі борыш бойынша ұлғайтылып отыратын төлемдерді және негізгі борыштың қалдығы кезеңіне есептелген сыйақы бойынша азайтылып отыратын төлемдерді қамтитын микрокредиттің бүкіл мерзімі ішінде тең төлемдермен жүзеге асырылады. Бірінші және соңғы төлемдердің мөлшері басқаларынан ерекшеленуі мүмкін. <p>Сондай-ақ, Кредитор Қарыз алушыға микрокредит беру қағидаларына сәйкес есептелген микрокредитті өтеу кестесінің қосымша жобаларын ұсына алады.</p> | <p>1.10. Способ и метод погашения микрокредита определяются Заявлением. При этом, до момента его подписания, Кредитором Заемщику для ознакомления и выбора метода погашения микрокредита с учетом его платежеспособности предоставляются проекты графиков погашения микрокредита, рассчитанных различными методами:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методом дифференцированных платежей, при котором погашение задолженности по микрокредиту осуществляется уменьшающимися платежами, включающими равные суммы платежей по основному долгу и начисленное за период на остаток основного долга вознаграждение; - методом аннуитетных платежей, при котором погашение задолженности по микрокредиту осуществляется равными платежами на протяжении всего срока микрокредита, включающими увеличивающиеся платежи по основному долгу и уменьшающиеся платежи по вознаграждению, начисленному за период на остаток основного долга. Размеры первого и последнего платежей могут отличаться от других. <p>Также Кредитором Заемщику могут быть предложены дополнительные проекты графиков погашения микрокредита, рассчитанных в соответствии с его правилами предоставления микрокредитов.</p> |
| <p>1.11. Негізгі борышты уақтылы өтемегені және микрокредит бойынша сыйақы төлегені үшін тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) есептеу тәртібі мен мөлшері Өтінішпен айқындалады. Тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) төлеу Қарыз алушыны микрокредитті қайтару және сыйақы төлеу жөніндегі міндеттемелерді орындаудан босатпайды.</p> | <p>1.11. Порядок начисления и размер неустойки (штрафа, пени) за несвоевременное погашение основного долга и уплату вознаграждения по микрокредиту определяются Заявлением. Уплата неустойки (штрафа, пени) не освобождает Заемщика от исполнения обязательств по возврату микрокредита и уплате вознаграждения.</p> |
| <p>1.12. Шарт бойынша Қарыз алушы жүргізген төлем сомасы, егер ол Шарт бойынша Қарыз алушының міндеттемелерін орындау үшін жеткіліксіз болған жағдайда, Қарыз алушының берешегін мынадай кезектілікпен өтейді:</p> | <p>1.12. Сумма произведенного Заемщиком платежа по Договору, в случае если она недостаточна для исполнения обязательств Заемщика по Договору, погашает задолженность Заемщика в следующей очередности:</p> |

| | |
|--|--|
| <p>1) негізгі борыш бойынша берешек; 2) сыйақы бойынша берешек; 3) Шартта/Өтініште айқындалған мөлшерде тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл); 4) төлемдердің ағымдағы кезеңі үшін негізгі борыш сомасы; 5) төлемдердің ағымдағы кезеңі үшін есептелген сыйақы; 6) Кредитордың орындау бойынша шығындары.</p> | <p>1) задолженность по основному долгу; 2) задолженность по вознаграждению; 3) неустойка (штраф, пеня) в размере, определенном Договором/Заявлением; 4) сумма основного долга за текущий период платежей; 5) вознаграждение, начисленное за текущий период платежей; 6) издержки Кредитора по получению исполнения.</p> |
| <p>1.13. Қарыз алушының Шарт бойынша міндеттемелерін орындауын қамтамасыз ету Өтінішпен айқындалады.</p> | <p>1.13. Обеспечение исполнения Заемщиком обязательств по Договору определяется Заявлением.</p> |
| <p>1.14. Қарыз алушы Шарт бойынша міндеттемелерді орындамаған не тиісінше орындамаған жағдайда Кредитор Қазақстан Республикасының заңнамасында, осы Шартта, Өтініште көзделген барлық шараларды қабылдауға құқылы, оның ішінде: 1) Қарыз алушы микрокредитті өтеу мерзімдерін күнтізбелік 30 (отыз) күннен артық бұзған жағдайда берешекті сотқа дейінгі өндіріп алуға және реттеуге коллекторлық агенттікке беруге; 2) Шарт бойынша берешекті өндіріп алу туралы өзінің бұзылған құқықтары мен заңды мүдделерін қорғау үшін сотқа жүгінуге; 3) өз қалауы бойынша Қарыз алушының келісімін алмай, құқықтарды басқаға беру шартын (цессияны) жасасу арқылы өзінің талап ету құқықтарын үшінші тұлғаға беруге; 4) Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қарыз алушы – дара кәсіпкерді банкрот деп тану туралы сотқа талап арызбен жүгінуге; 5) Шартта/Өтініште көзделген тұрақсыздық айыбының (айыппұл, өсімпұл) сомасын есептеуге; 6) Кредитор ақпарат беруге шарт(-тар) жасасқан Кредиттік бюроға(-ларға) микрокредиттің қайтарылмағаны туралы деректерді беруге; 7) Қарыз алушы микрокредитті нысаналы пайдалану жөніндегі міндеттерді, сондай-ақ Шарттың 2.2.5-тармақшасында көзделген міндеттерді орындамаған кезде Шарт бойынша берешек сомасын толық көлемде немесе ішінара өндіріп алуға мерзімінен бұрын ұсынуға құқылы; 8) Шарттың 2.3.5 және 2.3.8 тармақшаларында көзделген құқықтар;</p> | <p>1.14. При неисполнении либо ненадлежащем исполнении Заемщиком обязательств по Договору Кредитор вправе принять все меры, предусмотренные законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором, Заявлением, в том числе: 1) в случае нарушения Заемщиком сроков погашения микрокредита более чем на 30 (тридцать) календарных дней передать задолженность на досудебное взыскание и урегулирование коллекторскому агентству; 2) обратиться в суд за защитой своих нарушенных прав и законных интересов о взыскании задолженности по Договору; 3) по своему усмотрению, уступить третьему лицу свои права требования путем заключения договора уступки прав (цессии), без получения согласия Заемщика; 4) обратиться с иском в суд о признании заемщика – индивидуального предпринимателя банкротом в соответствии с законодательством Республики Казахстан; 5) начислить сумму неустойки (штраф, пени), предусмотренную Договором/Заявлением; 6) передать данные о невозврате микрокредита в Кредитное (-ые) бюро, с которым(-и) у Кредитора заключен(-ы) договор(-ы) на предоставление информации; 7) досрочно предъявить к взысканию в полном объеме или частично сумму задолженности по Договору при невыполнении Заемщиком обязанностей по целевому использованию микрокредита, а также обязанностей, предусмотренных подпунктом 2.2.5 Договора; 8) предусмотренные подпунктами 2.3.5 и 2.3.8 Договора;</p> |

| | |
|---|---|
| <p>9) (Қарыз алушы – жеке кәсіпкер және/немесе өзін-өзі жұмыспен қамтыған үшін) Шарттың 2.3.13-тармақшасында көзделген;</p> <p>10) (егер осы Шарт бойынша Қазақстан Республикасының екінші деңгейдегі банкі Кредитор болған жағдайда осы тармақша күшіне енеді және қолданылады) Қарыз алушының банктік шоттарын тікелей дебеттеу жолымен Қарыз алушының банктік шоттарындағы ақшаны даусыз (акцептсіз) тәртіппен өндіріп алуға, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес өндіріп алу салынуы мүмкін емес ақшаны өндіріп алуды қоспағанда, Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес Қазақстан Республикасының кез келген екінші деңгейдегі банктерінде Қарыз алушының кез келген банктік шоттарына төлем талабын ұсынуға; оған Қарыз алушы осы арқылы қосымша акцепт беру немесе өзге де төлем құжаттарын акцептеуден бас тарту құқығынсыз өзінің сөзсіз және қайтарып алынбайтын келісімін береді.</p> <p>Шарт бойынша ақша Берешек валютасынан өзге валютада өндіріліп алынған жағдайда, өндіріп алынған ақшаны берешек валютасына айырбастау Кредитор есептен шығару күніне белгілеген бағам бойынша жүргізілетін болады.</p> | <p>9) (для Заемщика – индивидуального предпринимателя и/или самозанятого) предусмотренные подпунктом 2.3.13 Договора;</p> <p>10) (настоящий подпункт вступает в силу и применяется в случаях если Кредитором по настоящему Договору становится банк второго уровня Республики Казахстан) обратит взыскание в беспорном (безакцептном) порядке на деньги, имеющиеся на банковских счетах Заемщика путем прямого дебетования банковских счетов Заемщика, предъявить в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан платежное требование к любым банковским счетам Заемщика в любых банках второго уровня Республики Казахстан, за исключением обращения взыскания на деньги, на которые не может быть наложено взыскание в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан; на что Заемщик настоящим дает свое безусловное и безотзывное согласие, без права дополнительного акцепта либо отказа от акцепта платежных и иных документов.</p> <p>В случае обращения взыскания на деньги в валюте иной, чем валюта Задолженности по Договору, конвертирование денег, на которые обращено взыскание, в валюту задолженности будет производиться по курсу, установленному Кредитором на день списания.</p> |
| <p>1.15. Осы Шарт Тараптар Өтінішке қол қойған күннен бастап күшіне енеді және Қарыз алушы Өтініш пен Шартта көзделген Кредитор алдындағы барлық міндеттемелерді толық және тиісінше орындағаннан кейін өзінің қолданылуын тоқтатады.</p> | <p>1.15. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания сторонами Заявления и прекращает свое действие после полного и надлежащего исполнения Заемщиком всех обязательств перед Кредитором, предусмотренных Заявлением и Договором.</p> |
| <p>1.16. Қарыз алушы Шарттың 2.4-тармағының 2.4.7-тармақшасына сәйкес Кредитордан Шарт талаптарын өзгертуден бас тартуды алған күннен бастап күнтізбелік 15 (он бес) күн ішінде немесе Шарт талаптарын өзгерту туралы өзара қолайлы шешімге қол жеткізілмеген жағдайда, Кредиторды бір мезгілде хабардар ете отырып, уәкілетті органға жүгінуге құқылы.</p> | <p>1.16. Заемщик вправе в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты получения от Кредитора отказа в изменении условий Договора в соответствии с подпунктом 2.4.7. пункта 2.4. Договора или при недостижении взаимоприемлемого решения об изменении условий Договора, обратиться в уполномоченный орган с одновременным уведомлением Кредитора.</p> |
| <p>1.17. Кредитордың пошталық мекенжайы: 050012, ҚР, Алматы қ., Сейфуллин даңғылы 502, «TURAR» БО, 9-қабат. Кредитордың ресми интернет-ресурсы: https://www.solva.kz</p> | <p>1.17. Почтовый адрес Кредитора: 050012, РК, г. Алматы, пр. Сейфуллина 502, БЦ «TURAR», 9-й этаж. Официальный интернет-ресурс Кредитора: https://www.solva.kz</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Кредитордың мерзімі өткен берешек мәселелері бойынша электрондық пошта мекенжайы: dolg@solva.kz</p> <p>Кредитордың басқа мәселелер бойынша электрондық пошта мекенжайы: support@solva.kz</p> <p>Кредитор Қарыз алушының Жеке кабинетінде орналастырған ақпарат.</p> | <p>Адрес электронной почты Кредитора по вопросам просроченной задолженности: dolg@solva.kz</p> <p>Адрес электронной почты Кредитора по иным вопросам: support@solva.kz</p> <p>Информация, размещенная Кредитором в Личном кабинете Заемщика.</p> |
| <p>1.18. Қарыз алушының тіркелген жерінің және/немесе тұрғылықты (тұратын) жерінің мекенжайы Өтініште көрсетілген.</p> | <p>1.18. Адрес места регистрации и/или места жительства (проживания) Заемщика указан в Заявлении.</p> |
| <p>1.19. Кредитор Шарт бойынша құқықты (талап етуді) үшінші тұлғаға берген кезде Кредитордың Қарыз берушімен Шарт шеңберіндегі өзара қарым-қатынастарына Қазақстан Республикасының заңнамасында қойылатын талаптар мен шектеулер Қарыз алушының құқық (талап ету) берілген үшінші тұлғамен құқықтық қатынастарына қолданылады.</p> | <p>1.19. При уступке Кредитором права (требования) по Договору третьему лицу, требования и ограничения, предъявляемые законодательством Республики Казахстан к взаимоотношениям Кредитора с Заемщиком в рамках Договора, распространяются на правоотношения Заемщика с третьим лицом, которому уступлено право (требование).</p> |
| <p>2. ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ</p> | <p>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> |
| <p>2.1. Қарыз алушының құқықтары:</p> | <p>2.1. Заемщик вправе:</p> |
| <p>2.1.1. микрокредиттерді беру қағидаларымен, микрокредиттерді беру бойынша Кредитордың тарифтерімен, микрокредитті алуға, қызмет көрсетуге және өтеуге (қайтаруға) байланысты барлық төлемдер туралы ақпаратпен танысу;</p> | <p>2.1.1. ознакомиться с правилами предоставления микрокредитов, тарифами Кредитора по предоставлению микрокредитов, информацией о всех платежах, связанных с получением, обслуживанием и погашением (возвратом) микрокредита;</p> |
| <p>2.1.2. алынған микрокредитке Шартта және Өтініште белгіленген тәртіппен және шарттарда билік ету;</p> | <p>2.1.2. распоряжаться полученным микрокредитом в порядке и на условиях, установленных Договором и Заявлением;</p> |
| <p>2.1.3. егер негізгі борышты және/немесе сыйақыны өтеу күні демалыс не мереке күніне түскен жағдайда, тұрақсыздық айыбын (айыппұлды, өсімпұлды) төлемей, негізгі борышты және/немесе сыйақыны одан кейінгі жұмыс күні төлеуді жүргізу;</p> | <p>2.1.3. в случае, если дата погашения основного долга и/или вознаграждения выпадает на выходной либо праздничный день, произвести оплату основного долга и/или вознаграждения в следующий за ним рабочий день без уплаты неустойки (штрафа, пени);</p> |
| <p>2.1.4. Қарыз алушы Кредиторға жіберген өтінішінің негізінде осы Шарт пен Өтініш бойынша берілген микрокредит сомасын тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) төлемей мерзімінен бұрын толық немесе ішінара Кредиторға қайтаруға құқылы. Ішінара мерзімінен бұрын өтеу жағдайында Қарыз алушының микрокредитті өтеу кестесінде көзделген кемінде 3 (үш) ай сайынғы төлем енгізуіне (егер микрокредит 3</p> | <p>2.1.4. досрочно полностью или частично вернуть Кредитору сумму микрокредита, предоставленную по настоящему Договору и Заявлению, без оплаты неустойки (штрафа, пени), на основании заявления, направленного Заемщиком Кредитору. В случае частичного досрочного погашения допускается внесение Заемщиком не менее 3 (трех) ежемесячных платежей, предусмотренных графиком погашения микрокредита (если микрокредит предоставлен на срок более 3 (трех) месяцев).</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(үш) айдан артық мерзімге берілсе) жол беріледі.</p> <p>Қарыз алушы микрокредит сомасын ішінара мерзімінен бұрын өтеген жағдайда Кредитордың қарап шешуі бойынша төменде көрсетілген тәсілдердің бірі қолданылады:</p> <p>1) берілген микрокредиттің мерзімі өзгеріссіз қалатын жоспарлы өтеудің ай сайынғы сомасын азайту; немесе</p> <p>2) микрокредит мерзімін азайту, бұл ретте жоспарлы өтеудің ай сайынғы сомасының мөлшері бұрын белгіленген ай сайынғы төлемнің мөлшерінен аспайтын өтеу сомасын құрайды.</p> <p>Қарыз алушы Шартқа/Өтінішке қол қоя отырып, микрокредиттің бір бөлігін мерзімінен бұрын өтеген жағдайда, болашақта Кредитор беретін микрокредитті өтеу кестесіне өзінің сөзсіз келісімін білдіреді.</p> <p>Өзгертілген микрокредитті өтеу кестесі бұрынғы өтеу кестесін ауыстырады және Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады.</p> <p>Қарыз алушының ағымдағы кезеңде ішінара мерзімінен бұрын өтеуді жүзеге асыру үшін жеткілікті сомада ақша енгізген күніне қарамастан, микрокредитті ішінара мерзімінен бұрын өтеу кезекті төлем өтелгеннен кейін микрокредитті өтеу кестесі бойынша ең жақын кезекті төлем күні жүзеге асырылады. Бұл ретте, Кредитор өз қарап шешуі бойынша микрокредитті өтеу кестесі бойынша ең жақын кезекті төлем күніне дейін ішінара мерзімінен бұрын өтеуді жүзеге асыруға құқылы. Мұндай жағдайда микрокредитті ішінара мерзімінен бұрын өтеу күні Қарыз алушының Жеке кабинетінде жаңа кестені қалыптастыру күні болып табылады.</p> <p>Тараптар микрокредит бойынша берешекті мерзімінен бұрын ішінара өтеген жағдайда Шартқа және/немесе Өтінішке қосымша келісім жасасу талап етілмейтініне келіседі, бұл жағдайда Жеке кабинетте микрокредитті өтеудің жаңа кестесі қалыптастырылады. Егер Қарыз алушы Жеке кабинетте қалыптастырылған микрокредитті өтеудің жаңа кестесімен келіспеген жағдайда, онда Қарыз алушы микрокредитті өтеу кестесін қайта қарау және Шартқа және/немесе Өтінішке қосымша келісімді ресімдеу үшін Кредиторға жүгінуге міндеттенеді;</p> | <p>В случае частичного досрочного погашения Заемщиком суммы микрокредита, по усмотрению Кредитора, применяется один из нижеуказанных способов:</p> <p>1) уменьшение ежемесячной суммы планового погашения, при котором срок представленного микрокредита остается неизменным; либо</p> <p>2) уменьшение срока микрокредита, при котором размер ежемесячной суммы планового погашения составит сумму погашения, не превышающую ранее установленного размера ежемесячного платежа.</p> <p>Заемщик подписанием Договора/Заявления выражает свое безусловное согласие с графиком погашения микрокредита, который будет предоставлен Кредитором в будущем, в случае досрочного погашения части микрокредита.</p> <p>Измененный график погашения микрокредита заменяет прежний график погашения и является неотъемлемой частью Договора.</p> <p>Вне зависимости от даты внесения денег Заемщиком в сумме достаточной для осуществления частичного досрочного погашения в текущем периоде, частичное досрочное погашение микрокредита осуществляется в дату ближайшего очередного платежа по графику погашения микрокредита после погашения очередного платежа. При этом, Кредитор вправе по своему усмотрению осуществить частичное досрочное погашение до даты ближайшего очередного платежа по графику погашения микрокредита. В таком случае датой частичного досрочного погашения микрокредита является дата формирования нового графика в Личном кабинете Заемщика.</p> <p>Стороны соглашаются, что в случае частичного досрочного погашения задолженности по микрокредиту, заключение дополнительного соглашения к Договору и/или Заявлению не требуется, в этом случае в Личном кабинете формируется новый график погашения микрокредита. В случае, если Заемщик не согласен с новым графиком погашения микрокредита, сформированным в Личном кабинете, то Заемщик обязуется обратиться к Кредитору для пересмотра графика погашения микрокредита и оформления дополнительного соглашения к Договору и/или Заявлению;</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>2.1.5. Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімін өткізіп алу басталған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Кредиторға бару және/немесе Кредитордың dolg@solva.kz электрондық пошта мекенжайына Шарттың талаптарына өзгерістер енгізу туралы оның өтінішін негіздейтін Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудың мерзімін өткізіп алу себептері, кірістері және басқа да расталған мән-жайлар (фактілер) туралы мәліметтерді қамтитын, оның ішінде мыналарға байланысты өтініш жіберу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Шарт бойынша сыйақы мөлшерлемесін төмендету жағына қарай өзгертуге; - негізгі борыш және (немесе) сыйақы бойынша төлемді кейінге қалдыруға; - берешекті өтеу әдісін немесе өтеу кезектілігін, оның ішінде негізгі борышты басым тәртіппен өтей отырып өзгертуге; - микрокредит мерзімін өзгертуге; - мерзімі өткен негізгі борышты және (немесе) сыйақыны кешіруге, микрокредит бойынша тұрақсыздық айыбының (айыппұлдың, өсімпұлдың) күшін жоюға; <p>Қарыз алушының жоғарыда көрсетілген мерзімде өтініш бермеуі Қарыз алушының Шарт бойынша өзінің берешегін мойындауы және Қарыз алушының оны өтеу шарттарымен келісімін беруі болып табылады;</p> | <p>2.1.5. посетить Кредитора в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты наступления просрочки исполнения обязательств по Договору и/или направить заявление на адрес электронной почты Кредитора dolg@solva.kz, содержащее сведения о причинах возникновения просрочки исполнения обязательств по Договору, доходах и других подтвержденных обстоятельствах (фактах), которые обуславливают его заявление о внесении изменений в условия Договора, в том числе связанных с:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изменением в сторону уменьшения ставки вознаграждения по Договору; - отсрочкой платежа по основному долгу и/или вознаграждению; - изменением метода погашения задолженности или очередности погашения задолженности, в том числе с погашением основного долга в приоритетном порядке; - изменением срока микрокредита; - прощением просроченного основного долга и/или вознаграждения, отменой неустойки (штрафа, пени) по микрокредиту. <p>Непредоставление Заемщиком заявления в вышеуказанный срок является признанием Заемщиком своей задолженности по Договору и предоставление согласия Заемщика с условиями ее погашения;</p> |
| <p>2.1.6. осы Шарттың 2.4-тармағының 2.4.7-тармақшасына сәйкес Шарт талаптарын өзгертуден бас тартуды алған күннен бастап күнтізбелік 15 (он бес) күн ішінде немесе Шарт талаптарын өзгерту туралы өзара қолайлы шешімге қол жеткізілмеген кезде Кредиторды бір мезгілде хабардар ете отырып, уәкілетті органға жүгіну;</p> | <p>2.1.6. обратиться в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты получения отказа в изменении условий Договора в соответствии с подпунктом 2.4.7 пункта 2.4 настоящего Договора или при недостижении взаимоприемлемого решения об изменении условий Договора, в уполномоченный орган с одновременным уведомлением Кредитора;</p> |
| <p>2.1.7. Кредитор Шарт бойынша құқықты (талаптарды) берген жағдайда, «Микроқаржы қызметі туралы» Қазақстан Республикасы Заңының 9-1-бабының 4 және 5-тармақтарында көрсетілген тұлғамен келіспеушіліктерді реттеу үшін банк омбудсманына жүгіну;</p> | <p>2.1.7. обратиться к банковскому омбудсману в случае уступки Кредитором права (требования) по Договору, для урегулирования разногласий с лицом, указанным в пунктах 4 и 5 статьи 9-1 Закона Республики Казахстан «О микрофинансовой деятельности»;</p> |
| <p>2.1.8. алынатын қызметтер бойынша даулы жағдайлар туындаған кезде Кредиторға жазбаша жүгіну;</p> | <p>2.1.8. письменно обратиться к Кредитору при возникновении спорных ситуаций по получаемым услугам;</p> |
| <p>2.1.9. микрокредит сомасының мөлшерін және аударуды жүзеге асыру қажет шоттардың/төлем карточкаларының</p> | <p>2.1.9. обратиться к Кредитору с заявлением о перечислении суммы микрокредита продавцу товаров (работ, услуг), с указанием размера</p> |

| | |
|---|---|
| деректемелерін көрсете отырып, тауарларды (жұмыстарды, көрсетілетін қызметтерді) сатушыға микрокредит сомасын аудару туралы өтінішпен Кредиторға жүгіну (көрсетілген өтініш Кредитордың нысаны бойынша жасалады); | суммы микрокредита и реквизитов счетов/платежных карточек, на которые необходимо осуществить перевод (указанное заявление составляется по форме Кредитора); |
| 2.1.10. өз құқықтарын Қазақстан Республикасының заңдарында белгіленген тәртіппен қорғау; | 2.1.10. защищать свои права в порядке, установленном законами Республики Казахстан; |
| 2.1.11. микрокредитті мерзімінен бұрын толық өтеген жағдайда Қарыз алушы тиісті өтініш берген күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Кредитор алдында берешегінің жоқтығы туралы анықтама алу; | 2.1.11. в случае полного досрочного погашения микрокредита получить справку об отсутствии задолженности перед Кредитором в течение 3 (трех) рабочих дней со дня подачи Заемщиком соответствующего заявления; |
| 2.1.12. заңнамада және осы Шартта көзделген өзге де құқықтарды жүзеге асыру. | 2.1.12. осуществлять иные права, предусмотренные законодательством и настоящим Договором. |
| 2.2. Қарыз алушының міндеттері: | 2.2. Заемщик обязан: |
| 2.2.1. алынған микрокредитті қайтару және ол бойынша сыйақыны осы Шартта және Өтініште белгіленген мерзімдер мен тәртіппен төлеу; | 2.2.1. вернуть полученный микрокредит и выплатить вознаграждение по нему в сроки и порядке, установленные настоящим Договором и Заявлением; |
| 2.2.2. Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына, сондай-ақ Шарттың талаптарына сәйкес, оның ішінде берілген микрокредитті пайдалануға байланысты Кредитор сұрататын құжаттар мен мәліметтерді, Қарыз алушының қаржылық (мүліктік) жағдайы туралы мәліметтерді ұсыну және Кредитордың Қарыз алушыны тексеру жөніндегі өз өкілеттіктерін жүзеге асыруына кедергі жасамау; | 2.2.2. представить документы и сведения, запрашиваемые Кредитором, в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан, а также условиями Договора, в том числе связанную с использованием предоставленного микрокредита, сведения о финансовом (имущественном) положении Заемщика и не препятствовать осуществлению Кредитором своих полномочий по проверке Заемщика; |
| 2.2.3. егер Қарыз алушы Кредитор микрокредит сомасын аударғаннан кейін микрокредиттен бас тартса, Қарыз алушы Кредитор микрокредит берген сәттен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде Кредиторға тиісті өтінішпен жүгіну жолымен Өтініште көрсетілген Кредитордың шотына бірыңғай төлеммен микрокредит сомасын қайтаруды жүзеге асыруға міндетті. Бұл ретте Қарыз алушы микрокредит сомасын аудару кезінде Кредиторда туындаған шығыстарды, сондай-ақ микрокредитті пайдалану кезеңіндегі сыйақыны өтеуге міндетті; | 2.2.3. если Заемщик отказывается от микрокредита после перечисления суммы микрокредита Кредитором, Заемщик обязан в течение 1 (одного) рабочего дня с момента предоставления Кредитором микрокредита осуществить возврат суммы микрокредита единым платежом на счет Кредитора, указанный в Заявлении путем обращения с соответствующим заявлением к Кредитору. При этом Заемщик обязан возместить расходы, возникшие у Кредитора при перечислении суммы микрокредита, а также вознаграждение за период пользования микрокредитом; |
| 2.2.4. егер микрокредит мақсатты болып табылса, алынған микрокредитті тек нысаналы мақсатта пайдалану. Нысаналы микрокредитті мақсатсыз пайдаланған жағдайда Қарыз алушы Кредитордың талабы | 2.2.4. использовать полученный микрокредит только по целевому назначению если микрокредит является целевым. При нецелевом использовании целевого микрокредита Заемщик обязан, по требованию Кредитора, |

| | |
|---|--|
| <p>бойынша Кредиторға микрокредитті мерзімінен бұрын қайтаруға, микрокредитті қайтару күніне Шарт бойынша есептелген пайдаланылған микрокредит бөлігінде сыйақы төлеуге, сондай-ақ Өтініште белгіленген мөлшерде тұрақсыздық айыбын төлеуге міндетті;</p> | <p>досрочно возратить Кредитору микрокредит, выплатить вознаграждение в части использованного микрокредита, начисленное по Договору на дату возврата микрокредита, а также оплатить неустойку в размере, установленном в Заявлении;</p> |
| <p>2.2.5. Кредитордың микрокредитті нысаналы пайдалануды тексеруді және тұрақты мониторингті жүзеге асыру мүмкіндігін қамтамасыз ету. Кредитордың талабы бойынша микрокредиттің нысаналы мақсаты бойынша пайдаланылғанын растайтын құжаттар мен мәліметтерді ұсыну;</p> | <p>2.2.5. обеспечить возможность осуществления Кредитором проверки и регулярного мониторинга целевого использования микрокредита. По требованию Кредитора предоставлять документы и сведения, подтверждающие использование микрокредита по целевому назначению;</p> |
| <p>2.2.6. Қарыз алушының, кепілгердің мүлкіне, оның ішінде банк шоттарындағы ақшаға үшінші тұлғалардың тыйым салуын қоса алғанда, Шарттан, Өтініштен және микрокредитті өтеу кестесінен туындайтын міндеттемелерді орындауды бұзуға әкеп соғуы мүмкін барлық мән-жайлар туралы Кредиторға дереу хабарлау; жауапкері Қарыз алушы болып табылатын, Қарыз алушыға үшінші тұлғалар жіберген шағымдар мен талап арыздар алған кезде;</p> | <p>2.2.6. незамедлительно извещать Кредитора обо всех обстоятельствах, которые могут повлечь нарушение исполнения обязательств, вытекающих из Договора, Заявления и графика погашения микрокредита, включая наложение третьими лицами арестов на имущество Заемщика, гаранта, поручителя в том числе деньги, находящиеся на банковских счетах; при получении претензий и исковых заявлений, направленных Заемщику третьими лицами, по которым ответчиком выступает Заемщик;</p> |
| <p>2.2.7. Кредиторға тұрғылықты жерінің немесе тіркеу мекенжайының, ұялы телефон нөмірінің (нөмірлерінің), жеке басын куәландыратын құжаттардың, жұмыс немесе бизнес жүргізу орнының кез келген өзгерістері, банк деректемелерінің және Кредиторға берілген басқа да деректердің өзгергені туралы растайтын құжаттарды ұсына отырып, осындай өзгерген күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде жазбаша хабардар ету. Қарыз алушы осы міндетті орындамаған жағдайда Кредитор Кредитордың Шартты орындауға, өзгертуге немесе тоқтатуға, сондай-ақ берешекті соттан тыс және/немесе сот тәртібімен өндіріп алуға қажетті немесе байланысты хабарламалар/хабарландырулар бойынша барлық міндеттемелерін қоса алғанда, Өтініште көрсетілген немесе Қарыз алушы бұрын ұсынған деректерді түпнұсқа және өзекті деп санауға құқылы;</p> | <p>2.2.7. письменно уведомить Кредитора о любых изменениях места жительства или адреса регистрации, номера (-ов) мобильного телефона, документов, удостоверяющих личность, места работы или ведения бизнеса, изменении банковских реквизитов и других данных, предоставленных Кредитору, течение 3 (трех) рабочих дней с даты такого изменения, с предоставлением подтверждающих документов. В случае неисполнения данной обязанности Заемщиком Кредитор вправе считать подлинными и актуальными те данные, которые были указаны в Заявлении или предоставлены Заемщиком ранее, включая все обязательства Кредитора по уведомлениям/извещениям, необходимым или связанным с исполнением, изменением или прекращением Договора, а также с взысканием задолженности во внесудебном и/или судебном порядке;</p> |
| <p>2.2.8. микрокредитті банк аударымымен не төлем терминалы арқылы мерзімінен бұрын өтеген жағдайда Қарыз алушы Кредиторға жеке өзі не Шартта көрсетілген электрондық пошта арқылы осы Шарттың 2.1.4-тармағында</p> | <p>2.2.8. в случае досрочного погашения микрокредита банковским переводом либо через платежный терминал, Заемщик обязан обратиться к Кредитору с заявлением лично либо по электронной почте, указанной в</p> |

| | |
|--|--|
| <p>көзделген талаптарды ескере отырып, мерзімінен бұрын өтеу сомасын қабылдау туралы өтінішпен жүгінуге міндетті;</p> | <p>Договоре, о приеме суммы досрочного погашения с учетом требований, предусмотренных в пункте 2.1.4 настоящего Договора;</p> |
| <p>2.2.9. төлем карточкасын пайдалана отырып, микрокредитті мерзімінен бұрын өтеген жағдайда, Қарыз алушы өзінің Жеке кабинетінде осы Шарттың 2.1.4-тармағында көзделген талаптарды ескере отырып, "ішінара мерзімінен бұрын өтеу" немесе "толық мерзімінен бұрын өтеу" опциясын таңдауға міндетті. Егер төлем карточкасынан түскен сома өтеу үшін жеткілікті болса, микрокредит таңдалған опцияға сәйкес толық немесе ішінара автоматты түрде өтеледі, Қарыз алушыдан қандай да бір қосымша өтініштер талап етілмейді;</p> | <p>2.2.9. в случае досрочного погашения микрокредита с использованием платежной карточки, Заемщик обязан в своем Личном кабинете выбрать опцию "частичное досрочное погашение" или "полное досрочное погашение" с учетом требований, предусмотренных в пункте 2.1.4 настоящего Договора. Если суммы, поступившей с платежной карточки, достаточно для погашения, микрокредит погашается полностью или частично автоматически согласно выбранной опции, каких-либо дополнительных заявлений от Заемщика не требуется;</p> |
| <p>2.2.10. растайтын құжаттарды қоса бере отырып, дербес деректер субъектісінің дербес деректерінің кез келген өзгерістері немесе толықтырулары туралы Кредиторға жазбаша түрде дереу хабарлау;</p> | <p>2.2.10. незамедлительно извещать Кредитора в письменном виде о любых изменениях или дополнениях персональных данных субъекта персональных данных с приложением подтверждающих документов;</p> |
| <p>2.2.11. Кредитор осы Шарт бойынша міндеттемелерді мерзімінен бұрын орындау туралы талап қойған жағдайда, Кредитор осындай талапты жіберген күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде осындай талапты қанағаттандыру;</p> | <p>2.2.11. в случае предъявления Кредитором требования о досрочном исполнении обязательств по настоящему Договору удовлетворить такое требование в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления Кредитором такого требования;</p> |
| <p>2.2.12. Кредиторға: өзінің қаржылық жағдайы туралы (оның ішінде Кредиторға Қарыз алушының кез келген өз қызметінен алатын кірістерін көрсететін және растайтын құжаттарды ұсыну), Қарыз алушының Шарт бойынша міндеттемелерін тиісінше орындауына теріс әсер етуі мүмкін мән-жайлар туралы; Қарыз алушының болжамды банкроттығы, оңалуы, төлем қабілеттілігінің қалпына келуі туралы; кез келген банктерде (банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда және өзге де кредиттік ұйымдарда) мүлікке және/немесе оның банктік шоттарына тыйым салу туралы; Қарыз алушының қатысуымен мемлекеттік, төрелік, аралық соттарда талқылаулар туралы; біреудің Шарттың жарамдылығына дау айтуы туралы; денсаулық сақтау, еңбек қауіпсіздігі және еңбекті қорғау, сондай-ақ қоршаған ортаны қорғау туралы заңнаманы сақтау жөніндегі міндеттемелерді бұзу туралы дереу жазбаша түрде хабарлау;</p> | <p>2.2.12. незамедлительно извещать Кредитора в письменном виде: о своем финансовом положении (в том числе предоставлять Кредитору документы, отражающие и подтверждающие доходы Заемщика, получаемые последним от любой своей деятельности), об обстоятельствах, способных негативным образом повлиять на надлежащее исполнение Заемщиком обязательств по Договору; о предполагаемом банкротстве, реабилитации, восстановлении платежеспособности Заемщика; о наложении арестов на имущество и/или его банковские счета в любых банках (организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, и иных кредитных организациях); о разбирательствах в государственных, арбитражных, третейских судах с участием Заемщика; об оспаривании кем-либо действительности Договора; о нарушении обязательств по соблюдению законодательства о здравоохранении, безопасности и охране</p> |

| | |
|---|---|
| <p>2.2.13. (Қарыз алушы – жеке кәсіпкер үшін) Кредитордың жазбаша келісімін алғаннан кейін ғана Қарыз алушының банкроттық рәсімін жүргізу. Мәжбүрлеп банкроттық туралы шешімдер қабылданған не Қарыз алушының қызметі өзге де тоқтатылған жағдайда бұл туралы Кредиторды дереу жазбаша хабардар ету, банкроттық процесінде Кредитордың мүдделерін қорғауды қамтамасыз ету, Кредиторға қажетті құжаттар мен мәліметтерді беру;</p> | <p>труда, а также об охране окружающей среды;</p> <p>2.2.13. (для Заемщика – индивидуального предпринимателя) производить только после получения письменного согласия Кредитора процедуру банкротства Заемщика. В случае принятия решений о принудительном банкротстве либо иного прекращения деятельности Заемщика немедленно письменно уведомить об этом Кредитора, обеспечить защиту интересов Кредитора в процессе банкротства, предоставить Кредитору необходимые документы и сведения;</p> |
| <p>2.2.14. (Қарыз алушы – жеке кәсіпкер және/немесе өзін-өзі жұмыспен қамтыған адам үшін) Кредиторды жазбаша түрде: Қарыз алушының Қазақстан Республикасының аумағындағы және одан тыс жерлердегі банктерде (банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда және өзге де кредиттік ұйымдарда) банктік шоттар (осындай шоттың нөмірі мен банктің атауы хабарлана отырып) ашқаны туралы (соның ішінде кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруға байланысты емес жеке тұлғалардың атынан) ; банктік деректемелердің, пошта деректемелерінің, заңды мекенжайының, орналасқан жерінің, тұрғылықты жерінің, Шартта көрсетілген байланыс деректерінің өзгеруі туралы (Кредитор хабарламалар жіберу үшін), сондай-ақ Қарыз алушының кәсіпкерлік түрінің өзгеруі, Қарыз алушының органдарының (атқарушы, басқару және т.б.) өзгеруі туралы; қызмет көрсетуші банкті және банк шоттарының нөмірлерін міндетті түрде көрсете отырып, Қарыз алушының өндірістік қызметі процесіне қатысатын немесе оған микрокредит алынған Қарыз алушының қызметіне тартылуы болжанатын жаңа еншілес, үлестес ұйымдар мен компанияларды құру және/немесе сатып алу туралы дереу (бірақ осы тармақшада көрсетілген өзгерістер күнінен бастап 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей) хабардар ету;</p> | <p>2.2.14. (для Заемщика – индивидуального предпринимателя и/или самозанятого) незамедлительно (но не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты изменений, указанных в настоящем подпункте) извещать Кредитора в письменном виде: об открытии Заемщиком банковских счетов (в т.ч. от имени физических лиц, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности) в банках (организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, и иных кредитных организациях) на территории Республики Казахстан и за ее пределами (с сообщением номера такого счета и наименования банка); об изменении банковских реквизитов, почтовых реквизитов, юридического адреса, местонахождения, места жительства, контактных данных, указанных в Договоре (для направления Кредитором сообщений), а также об изменении вида предпринимательства Заемщика, изменении органов Заемщика (исполнительного, управления и др.); о создании и/или приобретении Заемщиком новых дочерних, аффилированных организаций и компаний, участвующих в процессе производственной деятельности Заемщика или которые предполагается задействовать в деятельности Заемщика на которую получен микрокредит, с обязательным указанием обслуживающего банка и номеров банковских счетов;</p> |
| <p>2.2.15. Кредитордың талабы бойынша басқа екінші деңгейдегі банктерде ашылған Қарыз алушының банктік шоттары бойынша ақша қозғалысы туралы анықтаманы және/немесе осындай шоттарды жабу туралы анықтаманы ұсыну;</p> | <p>2.2.15. предоставлять по требованию Кредитора справки о движении денег по банковским счетам Заемщика, открытым в других банках второго уровня и/или справки о закрытии таких счетов;</p> |

| | |
|--|---|
| <p>2.2.16. (егер микрокредит кәсіпкерлік қызметпен байланысты болса) Кредитордың алдын ала жазбаша келісімінсіз: үшінші тұлғалармен кепіл шартын; кепілдік шартын; кредитор ретінде де, борышкер ретінде де әрекет ететін қарыз шартын жасасуды; Қарыз алушының Шарт бойынша міндеттемелерін орындауына кедергі келтіруі мүмкін өзге де ақшалай міндеттемелерге қатысуды жүргізбеу; үшінші тұлғаның пайдасына кепілдік, кепілгерлік беру; мүлікке, табыстарға ауыртпалық салу және/немесе иеліктен шығару; құны Қарыз алушының ай сайынғы табыстарының сомасынан асатын заңды тұлғаның ай сайынғы табыстарының, акцияларының немесе жарғылық капиталындағы үлесінің сомасынан асатын сомаға мүлікті сатып алу;</p> | <p>2.2.16. (в случае если микрокредит связан с предпринимательской деятельностью) не производить без предварительного письменного согласия Кредитора: заключение с третьими лицами договора залога; договора гарантии; договора займа, в котором выступать как в качестве кредитора, так и в качестве должника; участие в иных денежных обязательствах, которые могут воспрепятствовать исполнению Заемщиком обязательств по Договору; предоставление в пользу третьего лица гарантии, поручительства; обременение и/или отчуждение имущества, доходов; приобретение имущества на сумму, превышающую сумму ежемесячных доходов, акций или доли в уставном капитале юридического лица, стоимость которых превышает сумму ежемесячных доходов Заемщика;</p> |
| <p>2.2.17. (Қарыз алушы – жеке кәсіпкер және/немесе өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлға үшін) тұрақты түрде, 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде, Шарт жасалған күннен бастап әрбір үш ай өткен соң, анықтама (үзінді-көшірмелер) берілген күнге дейінгі соңғы 3 (ай) кезең ішінде Қарыз алушының жалпы айналымы көлемінің кемінде 50% (елу пайызы) өтетін Қарыз алушының екінші деңгейдегі банктерде ашылған банктік шоты (-тары) бойынша ақша қозғалысы туралы анықтамаларды (үзінді-көшірмелерді) беру;</p> | <p>2.2.17. (для Заемщика – индивидуального предпринимателя и/или самозанятого) регулярно, в течение 15 (пятнадцати) календарных дней, по истечении каждых трех месяцев с даты заключения Договора, предоставлять справки (выписки) о движении денег по банковскому (-им) счету (-ам) Заемщика, открытым в банках второго уровня, по которому (-ым) проходят не менее 50 % (пятидесяти процентов) от общего объема оборотов Заемщика за период - последние 3 (месяца) до даты предоставления справки (выписки);</p> |
| <p>2.2.18. Қазақстан Республикасының заңнамасында, осы Шартта, Өтініште және Кредитормен жасалған өзге де шарттарда белгіленген өзге де талаптарды орындау.</p> | <p>2.2.18. выполнять иные требования, установленные законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором, Заявлением и иными договорам, заключенными с Кредитором.</p> |
| <p>2.3. Кредитордың құқықтары:</p> | <p>2.3. Кредитор вправе:</p> |
| <p>2.3.1. Қарыз алушыдан Шарт жасасу және ол бойынша міндеттемелерді орындау үшін қажетті құжаттар мен мәліметтерді сұрату, бұл ретте Қарыз алушы осындай ақпарат пен құжаттардың мерзіміне, толықтығына және дұрыстығына жауапты болады;</p> | <p>2.3.1. запрашивать у Заемщика документы и сведения, необходимые для заключения Договора и исполнения обязательств по нему, при этом Заемщик несет ответственность за срок, полноту и достоверность такой информации и документов;</p> |
| <p>2.3.2. Қарыз алушы ай сайынғы төлемдерді өтеу бөлігінде Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісінше орындамаған жағдайда, аптаның кез келген күнінде сағат 8-00-ден 21-00-ге дейінгі кезеңде Қарыз алушымен не оның байланысатын тұлғаларымен (ұсынылған</p> | <p>2.3.2. в случае невыполнения и/или ненадлежащего исполнения Заемщиком своих обязательств по Договору в части погашения ежемесячных платежей контактировать с Заемщиком либо с его контактными лицами (в случае представления) в любой день недели в период с 8-00 до 21-00 часов;</p> |

| | |
|--|---|
| жағдайда) байланысу; | |
| 2.3.3. Қарыз алушы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісінше орындамаған жағдайда, мемлекеттік бажды, сот және өзге де шығыстарды Қарыз алушының шотына жатқыза отырып, Шарт бойынша Қарыз алушыдан берешекті мәжбүрлеп өндіріп алу, Шартты бұзу туралы өтінішпен, оның ішінде қолданыстағы заңнамада белгіленген тәртіппен Қарыз алушының кез келген мүлкінен өндіріп алу жолымен сот органдарына жүгіну, сондай-ақ Шарт бойынша Қарыз алушының берешек сомаларын өндіріп алу бойынша Кредитордың шеккен шығыстарын төлеуді талап ету; | 2.3.3. в случае невыполнения и/или ненадлежащего исполнения Заемщиком своих обязательств по Договору обратиться в судебные органы с заявлением о принудительном взыскании с Заемщика задолженности по Договору, расторжении Договора, с отнесением государственной пошлины, судебных и иных расходов на счет Заемщика, в том числе путем обращения взыскания на любое имущество Заемщика в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан, а также требовать оплаты расходов, понесенных Кредитором по взысканию сумм задолженностей Заемщика по Договору; |
| 2.3.4. Шарттың талаптарын Қарыз алушы үшін оларды жақсарту жағына қарай біржақты тәртіппен өзгерту және осындай өзгерістер туралы Қарыз алушыға хабарлау. Осы тармақшаның мақсаттары үшін Шарт талаптарын жақсарту деп: 1) тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) азайту жағына қарай өзгерту немесе толық жою; 2) Шарт бойынша сыйақы мөлшерлемесін төмендету жағына қарай өзгерту; | 2.3.4. изменять условия Договора в одностороннем порядке в сторону их улучшения для Заемщика и уведомлять Заемщика о таких изменениях. Под улучшением условий Договора для целей настоящего подпункта понимаются: 1) изменение в сторону уменьшения или полная отмена неустойки (штрафа, пени); 2) изменение в сторону уменьшения ставки вознаграждения по Договору; |
| 2.3.5. Қарыз алушы микрокредиттің кезекті бөлігін қайтару және/немесе сыйақы төлеу үшін белгіленген мерзімді күнтізбелік 40 (қырық) күннен артық бұзған кезде микрокредит сомасын және ол бойынша сыйақыны мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету; | 2.3.5. требовать досрочного возврата суммы микрокредита и вознаграждения по нему при нарушении Заемщиком срока, установленного для возврата очередной части микрокредита и/или выплаты вознаграждения, более чем на 40 (сорок) календарных дней; |
| 2.3.6. Қарыз алушының келісімін алмай, Қарыз алушы және оның байланыс тұлғалары туралы кез келген ақпаратты (бар болса) бере отырып, осы Шарт бойынша өз талап ету құқықтарын үшінші тұлғаларға кепілге беру; | 2.3.6. передавать в залог свои права требования по настоящему Договору третьим лицам с передачей любой информации о Заемщике и его контактных лицах (при наличии), без получения согласия Заемщика; |
| 2.3.7. Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін Қарыз алушының осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауының бұзылуының болуына қарамастан, Қарыз алушы және оның байланыс тұлғалары туралы кез келген ақпаратты (Бар болса) бере отырып, Қарыз алушының келісімін алмай, үшінші тұлғаларға беру (қайта беру); | 2.3.7. передавать (уступить) свои права и обязанности по Договору третьим лицам вне зависимости от наличия у Заемщика нарушения исполнения своих обязательств по настоящему Договору, с передачей любой информации о Заемщике и его контактных лицах (при наличии), без получения согласия Заемщика; |
| 2.3.8. атқарушы жазбасы негізінде берешекті өндіріп алу; | 2.3.8. взыскать задолженность на основании исполнительной надписи; |
| 2.3.9. нысаналы микрокредит берілген жағдайда Қарыз алушының қаржы- | 2.3.9. в случае выдачи целевого микрокредита проверять финансово-хозяйственное |

| | |
|--|--|
| <p>шаруашылық жағдайын тексеру және микрокредиттің нысаналы пайдаланылуын бақылауды тексеру, тұрғылықты жеріне бару және/немесе Қарыз алушының кәсіпкерлік қызметін жүзеге асыру, сондай-ақ Қарыз алушының микрокредитті нысаналы мақсаты бойынша пайдаланғанын растайтын кез келген құжаттық мәліметтерді тексеру арқылы жүзеге асыру;</p> | <p>положение Заемщика и осуществлять контроль за целевым использованием микрокредита путем ревизий, посещений места жительства и/или осуществления предпринимательской деятельности Заемщика, а также проверок любых документальных сведений, подтверждающих использование Заемщиком микрокредита по целевому назначению;</p> |
| <p>2.3.10. Қарыз алушы Шарт бойынша міндеттемелерді орындауды кешіктіруге жол берген кезде берешекті сотқа дейінгі өндіріп алуға және реттеуге беру үшін коллекторлық агенттікті тарту;</p> | <p>2.3.10. привлечь коллекторское агентство для передачи задолженности на досудебное взыскание и урегулирование при допущении Заемщиком просрочки исполнения обязательств по Договору;</p> |
| <p>2.3.11. Қарыз алушының өтініші бойынша екінші деңгейдегі банктер арқылы тауарларға, жұмыстарға немесе көрсетілетін қызметтерге ақы төлеу мақсатында микрокредитті немесе микрокредиттің бір бөлігін үшінші тұлғаға аударуды жүзеге асыру;</p> | <p>2.3.11. по заявлению Заемщика осуществлять через банки второго уровня перевод микрокредита или части микрокредита третьему лицу в целях оплаты за товары, работы или услуги;</p> |
| <p>2.3.12. Қарыз алушыдан Шартта белгіленген міндеттемелердің орындалуын талап ету;</p> | <p>2.3.12. требовать от Заемщика исполнения обязательств, установленных Договором;</p> |
| <p>2.3.13. <i>(Қарыз алушы – жеке кәсіпкер және/немесе өзін-өзі жұмыспен қамтыған адам үшін)</i> Қарыз алушының ескертуінсіз Шартты орындаудан бас тартуға және Қарыз алушыдан Кредитордың талабын алған сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде — Кредитор мен Қарыз алушы арасында жасалған Шарт бойынша және өзге де мәмілелер бойынша барлық міндеттемелерді орындауды талап ету, мынадай жағдайларда:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Қарыз алушының міндеттемелердің кез келгенін, Шарт талаптарын бұзуы; - Кредитордың пікірінше, Қарыз алушының төлем қабілеттілігі мен қаржылық жағдайда және оның өз қызметін тиісінше орындау мүмкіндігіне теріс әсер етуі мүмкін өзге жағдайларда; - Қарыз алушы Кредиторға берген құжаттар және/немесе ақпарат анық және/немесе толық болып табылмаған жағдайда; Қарыз алушы-дара кәсіпкер қатысушыларының немесе Қарыз алушы-жеке кәсіпкердің жеке-дара атқарушы органының мүшесі қайтыс болған немесе хабар-ошарсыз жоғалған; Қарыз алушының Кредитордың пікірі бойынша елеулі сомаға үшінші тұлға алдындағы міндеттемелері болған жағдайда; - Қарыз алушы өз куәліктері мен кепілдіктерін бұзған; қаржылық және өзге де ковенанттарды | <p>2.3.13. <i>(для Заемщика – индивидуального предпринимателя и/или самозанятого)</i> отказаться от исполнения Договора без предупреждения Заемщика и потребовать от Заемщика досрочно в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения требования Кредитора — исполнить все обязательства по Договору и по иным сделкам, заключенным между Кредитором и Заемщиком, в случае:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нарушения Заемщиком любого из обязательств, условий Договора; - в иных случаях, которые, по мнению Кредитора, могут негативно отразиться на платежеспособности и финансовом положении Заемщика и возможности надлежащего исполнения им своих обязательств по настоящему Договору; - предоставленные Заемщиком Кредитору документы и/или информация не являются достоверными и/или полными; наступление смерти или пропажа без вести участников Заемщика-индивидуального предпринимателя или члена единоличного исполнительного органа Заемщика-индивидуального предпринимателя; наличие у Заемщика обязательств перед третьим лицом на значительную, по мнению Кредитора, сумму; - нарушение Заемщиком своих заверений и гарантий; нарушение финансовых и иных |

| | |
|--|---|
| <p>бұзған; Қарыз алушының Кредитор алдындағы міндеттемелерін бұзуына әкеп соғуы мүмкін заңнаманы бұзған; Қарыз алушыға жасалатын бақылау өзгертілген жағдайда; Қарыз алушының әрекетке қабілетсіздігі (лицензияны, Қарыз алушының өзге де осындай рұқсат беру құжаттарын тоқтата тұру немесе кері қайтарып алу); микрокредитті мақсатсыз пайдаланған жағдайда;</p> <ul style="list-style-type: none"> - оңалту рәсімдерін және т. б. немесе осындай «қызметті тоқтату», банкроттық және т. б. ықтималдығын қоса алғанда, Қарыз алушының банкроттығы салдарынан Қарыз алушының қызметін тоқтату; - Қарыз алушы активтердің жоғалуына, төлем қабілеттілігінің төмендеуіне немесе Қарыз алушының Кредитор алдындағы міндеттемелерінің орындалуына өзге де теріс әсер етуі мүмкін сот талқылауларына, атқарушылық іс жүргізуге тартылған жағдайда; - Қарыз алушыны төлем қабілетсіз деп тану қаупі; - Қарыз алушы Кредитордың ішкі бақылау қағидаларының және Кредитордың ішкі нормативтік құжаттарының, Қазақстан Республикасының Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы заңнамасының талаптарын орындауы мақсатында қажетті ақпаратты немесе құжаттарды ұсынбаған жағдайда және/немесе Кредитордың Қарыз алушының заңдастыруға (жылыстатуға) қатысы бар екендігі туралы негіздемесі болса) Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес танылатын терроризмді қаржыландыруға және/немесе қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) қарсы іс-қимыл туралы заңдарға сәйкес танылады; | <p>ковенант; нарушение законодательства, которое может повлечь нарушение Заемщиком обязательств перед Кредитором; смена контроля над Заемщиком; недееспособность Заемщика (приостановление или отзыв лицензии, иных подобных разрешительных документов Заемщика); нецелевое использование микрокредита;</p> <ul style="list-style-type: none"> - прекращения деятельности Заемщика вследствие банкротства Заемщика, включая реабилитационные процедуры и т.д. либо вероятности такого «прекращения деятельности», банкротства и т.д.; - в случае вовлечения Заёмщика в судебные разбирательства, исполнительные производства, которые могут привести к потере активов, снижению платежеспособности или иным негативным образом отразиться на исполнении обязательств Заёмщика перед Кредитором; - угрозы признания Заёмщика неплатежеспособным; - в случае не предоставления Заемщиком информации или документов, необходимых в целях исполнения Кредитором требований правил внутреннего контроля и внутренних нормативных документов Кредитора, законодательства Республики Казахстан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, и/или если у Кредитора будут основания полагать о причастности Заемщика к легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем и/или финансированию терроризма, признаваемыми в соответствии с законодательством Республики Казахстан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма; |
| <p>2.3.14. бұл туралы Қарыз алушыға SMS-хабарлама және/немесе Push-хабарлама және/немесе электрондық хат жіберу арқылы және/немесе Қарыз алушы Өтініште көрсеткен мекенжайлар бойынша немесе</p> | <p>2.3.14. в одностороннем порядке расторгнуть Договор до выдачи микрокредита, уведомив об этом Заемщика не позднее чем за 5 (пять) календарных дней до даты расторжения Договора посредством отправки SMS-</p> |

| | |
|---|--|
| <p>телефон нөміріне пошта жөнелтімдері түрінде Шартты бұзу күніне дейін күнтізбелік 5 (бес) күннен кешіктірмей хабарлай отырып, микрокредит берілгенге дейін шартты біржақты тәртіппен бұзу;</p> | <p>сообщения и/или Push-уведомления и/или электронного письма и/или в виде почтовых отправлений по адресам или на номер телефона, указанные Заемщиком в Заявлении;</p> |
| <p>2.3.15. микрокредитті ресімдеудің және берудің кез келген сатысында Кредитор тартатын ақша ресурстарын қалыптастыру шарттары өзгерген жағдайда, Қарыз алушыға ақша беруден (аударудан) біржақты тәртіппен бас тарту немесе Қарыз алушыны қосымша хабардар етпей, микрокредитті беруді белгісіз уақытқа тоқтата тұру;</p> | <p>2.3.15. на любой стадии оформления и предоставления микрокредита в одностороннем порядке отказать в выдаче (перечислении) денег Заемщику или приостановить на неопределенное время выдачу микрокредита без дополнительного уведомления Заемщика в случае изменения условий формирования денежных ресурсов, привлекаемых Кредитором;</p> |
| <p>2.3.16. (егер осы Шарт бойынша Қазақстан Республикасының екінші деңгейдегі банкі Кредитор болған жағдайда осы тармақша күшіне енеді және қолданылады) Қарыз алушының қосымша келісімінсіз, Қарыз алушының Шартты орындамауы және/немесе тиісінше орындамауы нәтижесінде пайда болған Шарт бойынша Берешек сомасын Қарыз алушының Кредитордан ашқан кез келген банктік шоттарынан даусыз (акцептсіз) тәртіппен, Қазақстан Республикасының аумағында да, одан тыс жерлерде де банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын басқа банктер мен ұйымдарда банк шотын тікелей дебеттеу, төлем талабын қою арқылы немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген өзге де тәсілдермен алып қоюға. Осымен Қарыз алушы Кредитордың Қарыз алушының кез келген банктік шоттарын тікелей дебеттеу жолымен Кредитор алдындағы Шарт бойынша Берешек сомасын, соның ішінде негізгі қарыздың, есептелген сыйақының, шығыстардың және шығындардың, сондай-ақ тұрақсыздық айыбының (егер олар есептелетін болса) сомасын қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей, даусыз (акцептісіз) алып қоюына өзінің сөзсіз және қайтарымыз келісімін береді. Бұл ретте Кредитордың кез келген төлем талабы немесе даусыз (акцептсіз) алып қою туралы өзге нұсқауы көрсетілген шоттағы нақты сомаға орындалуы тиіс, ал ақша жеткіліксіз болған жағдайда - егер Қазақстан Республикасының заңнамасында өзгеше көзделмесе, Қарыз алушының банктік шотына ақша сомасы түскенге дейін картотекада сақталуы тиіс;</p> | <p>2.3.16. (настоящий подпункт вступает в силу и применяется в случае если Кредитором по настоящему Договору становится банк второго уровня Республики Казахстан) изъять в беспорном (безакцептном) порядке, без дополнительного согласия Заемщика, сумму Задолженности по Договору, образовавшейся в результате неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заемщиком Договора, с любых банковских счетов Заемщика, открытых у Кредитора, в других банках и организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, как на территории Республики Казахстан, так и за ее пределами путем прямого дебетования банковского счета, предъявления платежного требования или иными способами установленными законодательством Республики Казахстан. Настоящим Заемщик дает свое безусловное и безвозвратное согласие на беспорное (безакцептное) изъятие Кредитором путем прямого дебетования любых банковских счетов Заемщика суммы Задолженности по Договору перед Кредитором в т.ч. включая, но не ограничиваясь, суммы основного долга, начисленного вознаграждения, расходов и убытков, а также сумм неустойки (если таковые будут начислены). При этом любое платежное требование Кредитора или иное указание о беспорном (безакцептном) изъятии должно быть исполнено на сумму, фактически находящуюся на указанном счете, а в случае недостаточности денег - храниться в картотеке до поступления суммы денег на банковский счет Заемщика, если иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан;</p> |

| | |
|--|---|
| <p>2.3.17. (егер осы Шарт бойынша Қазақстан Республикасының екінші деңгейдегі банкі Кредитор болған жағдайда осы тармақша күшіне енеді және қолданылады) егер Кредитор Қарыз алушының банктік шоттарының даусыз (акцептісіз) тәртібімен Шарт бойынша берешегін өтеуге, Шарт бойынша берешек валютасынан өзгеше валютада ақшаны алып қоюды жүргізсе, ақшаны айырбастауға. Қарыз алушы осымен осындай сомаларды айырбастау жүргізілген күнге Кредитор белгілеген Шарт бойынша берешек валютасын сатып алу бағамы бойынша айырбастауға Қарыз алушының қосымша келісімінсіз тікелей дебеттеу жолымен, Кредиторда, басқа банктерде және Қазақстан Республикасының аумағында да, одан тыс жерлерде банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған Қарыз алушының кез келген банктік шоттарынан, айырбастау үшін комиссия сомасын даусыз (акцептісіз) алып қоюға келісімін береді;</p> | <p>2.3.17. (настоящий подпункт вступает в силу и применяется в случае если Кредитором по настоящему Договору становится банк второго уровня Республики Казахстан) произвести конвертацию денег в случае, если Кредитор производит изъятие денег в беспорном (безакцептном) порядке с банковских счетов Заемщика в погашение его Задолженности по Договору, в валюте, отличной от валюты Задолженности по Договору. Заемщик настоящим дает согласие на конвертацию таких сумм по курсу покупки валюты Задолженности по Договору, установленному Кредитором на день произведения конвертации и беспорное (безакцептное) изъятие путем прямого дебетования, без дополнительного согласия Заемщика, суммы комиссии за конвертацию с любых банковских счетов Заемщика, открытых у Кредитора, в других банках и организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, как на территории Республики Казахстан, так и за ее пределами;</p> |
| <p>2.3.18. микрокредит беру бойынша Қосылу шартына біржақты тәртіппен өзгертулер енгізуге;</p> | <p>2.3.18. в одностороннем порядке вносить изменения в Договор присоединения по предоставлению микрокредита;</p> |
| <p>2.3.17. заңнамада және осы Шартта көзделген өзге де құқықтарды жүзеге асыру.</p> | <p>2.3.19. осуществлять иные права, предусмотренные законодательством и настоящим Договором.</p> |
| <p>2.4. Кредитордың міндеттері:</p> | <p>2.4. Кредитор обязан:</p> |
| <p>2.4.1. Қарыз алушыға микрокредиттерді беру бойынша Кредитордың тарифтері, микрокредитті алуға, қызмет көрсетуге және өтеуге (қайтаруға) байланысты төлемдер туралы толық және анық ақпарат беру;</p> | <p>2.4.1. предоставлять Заемщику полную и достоверную информацию о тарифах Кредитора по предоставлению микрокредитов, платежах, связанных с получением, обслуживанием и погашением (возвратом) микрокредита;</p> |
| <p>2.4.2. Қарыз алушыға оның микрокредит алуға байланысты құқықтары мен міндеттері туралы хабарлау;</p> | <p>2.4.2. проинформировать Заемщика о его правах и обязанностях, связанных с получением микрокредита;</p> |
| <p>2.4.3. микрокредит беру құпиясын сақтау;</p> | <p>2.4.3. соблюдать тайну предоставления микрокредита;</p> |
| <p>2.4.4. микрокредит сомасын мерзімінен бұрын толық немесе ішінара қайтарған жеке тұлға болып табылатын Қарыз алушыға микрокредитті мерзімінен бұрын қайтарғаны үшін айыппұл санкцияларын қолданбау;</p> | <p>2.4.4. не применять к Заемщику, являющемуся физическим лицом, досрочно полностью или частично возвратившему сумму микрокредита, штрафные санкции за досрочный возврат микрокредита;</p> |
| <p>2.4.5. осы Шарт бойынша Кредитор құқығының (талабының) үшінші тұлғаға ауысу талаптары бар шартты (бұдан әрі - талап</p> | <p>2.4.5. при заключении договора, содержащего условия перехода права (требования) Кредитора по настоящему Договору третьему</p> |

| | |
|---|--|
| <p>ету құқығын басқаға беру шарты) жасасу кезінде Қарыз алушыны (немесе оның уәкілетті өкілін) хабардар ету:</p> <ul style="list-style-type: none"> - талап ету құқығын үшінші тұлғаға беру мүмкіндігі туралы, сондай-ақ осындай басқаға беруге байланысты Қарыз алушының дербес деректерін өңдеу туралы талап ету құқығын басқаға беру шарты жасалғанға дейін SMS-хабарлама және/немесе Push-хабарлама және/немесе электрондық хат жіберу арқылы және/немесе мекенжайлар бойынша немесе ол Өтініште көрсеткен телефон нөміріне пошта жөнелтімдері түрінде; - құқықты басқаға беру шарты жасалған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн ішінде үшінші тұлғаға SMS-хабарлама және/немесе Push-хабарлама және/немесе электрондық хат жіберу арқылы және/немесе Өтініште көрсетілген мекенжайлар бойынша немесе телефон нөміріне пошта жөнелтімдері түрінде құқықтың (талаптың) өткен ауысуы туралы үшінші тұлғаға микрокредитті өтеу бойынша одан әрі төлемдердің мақсатын (шарт бойынша құқық (талап) өткен тұлғаның атауы мен орналасқан жері), берілген құқықтардың (талаптардың) толық көлемін, сондай-ақ негізгі борыштың, сыйақының, тұрақсыздық айыбының (өсімпұлдың) және төленуге жататын басқа да сомалардың мерзімі өткен және ағымдағы сомаларының қалдықтарын көрсете отырып қойылатын талаптар; | <p>лицу (далее - договор уступки права требования), уведомить Заемщика (или его уполномоченного представителя):</p> <ul style="list-style-type: none"> - до заключения договора уступки права требования о возможности перехода прав (требований) третьему лицу, а также об обработке персональных данных Заемщика в связи с такой уступкой, посредством отправки SMS-сообщения и/или Push-уведомления и/или электронного письма и/или в виде почтовых отправлений по адресам или на номер телефона, указанные им в Заявлении; - о состоявшемся переходе права (требования) третьему лицу, посредством отправки SMS-сообщения и/или Push-уведомления и/или электронного письма и/или в виде почтовых отправлений по адресам или на номер телефона, указанные им в Заявлении, в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня заключения договора уступки права требования с указанием назначения дальнейших платежей по погашению микрокредита третьему лицу (наименование и место нахождения лица, которому перешло право (требование) по Договору), полного объема переданных прав (требований), а также остатков просроченных и текущих сумм основного долга, вознаграждения, неустойки (пени) и других подлежащих уплате сумм; |
| <p>2.4.6. Қарыз алушыға (немесе оның уәкілетті өкіліне) SMS-хабарлама және/немесе Push-хабарлама және/немесе электрондық хат жіберу арқылы және/немесе Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі өткен күннен бастап күнтізбелік 20 (жиырма) күн ішінде Өтініште көрсетілген мекенжайлар бойынша немесе телефон нөміріне пошта жөнелтімдері түрінде мыналар туралы хабарлау:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Шарт бойынша міндеттемелерді орындау бойынша мерзімін өткізіп алудың туындауы және хабарламада көрсетілген күні мерзімі өткен берешектің мөлшерін көрсете отырып, төлемдер енгізу қажеттілігі туралы; - Шарт бойынша Қарыз алушы-жеке тұлғаның Кредиторға жүгіну құқықтары туралы; | <p>2.4.6. уведомить Заемщика (или его уполномоченного представителя) посредством отправки SMS-сообщения и/или Push-уведомления и/или электронного письма и/или в виде почтовых отправлений по адресам или на номер телефона, указанные им в Заявлении в течение 20 (двадцати) календарных дней с даты наступления просрочки исполнения обязательств по Договору:</p> <ul style="list-style-type: none"> - о возникновении просрочки по исполнению обязательств по Договору и необходимости внесения платежей с указанием размера просроченной задолженности на дату, указанную в уведомлении; - о правах Заемщика-физического лица по Договору обратиться к Кредитору; - о последствиях невыполнения Заемщиком своих обязательств по Договору. |

| | |
|--|---|
| <p>- Қарыз алушының Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамауының салдары туралы. Хабарлама, егер ол Қарыз алушыға Шартта көзделген мынадай тәсілдердің бірімен жіберілсе, жеткізілді деп есептеледі:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Шарт деректемелерінде көрсетілген электрондық пошта мекенжайына; - Шарттың деректемелерінде көрсетілген тұрғылықты жері бойынша тапсырылғаны туралы хабарламасы бар тапсырысты хатпен, оның ішінде көрсетілген мекенжай бойынша тұратын отбасының кәмелетке толған мүшелерінің бірі алды; - жеткізуді тіркеуді қамтамасыз ететін өзге де байланыс құралдарын пайдалана отырып; | <p>Уведомление считается доставленным, если оно направлено Заемщику одним из следующих способов, предусмотренных Договором:</p> <ul style="list-style-type: none"> - на адрес электронной почты, указанный в реквизитах Договора; - по месту жительства, указанному в реквизитах Договора, заказным письмом с уведомлением о его вручении, в том числе получено одним из совершеннолетних членов семьи, проживающим по указанному адресу; - с использованием иных средств связи, обеспечивающих фиксирование доставки; |
| <p>2.4.7. Шарт талаптарына ұсынылған өзгерістер туралы Қарыз алушының өтінішін алған күннен кейін күнтізбелік 15 (он бес) күн ішінде қарау және SMS-хабарлама және/немесе Push-хабарлама және/немесе электрондық хат жіберу арқылы және/немесе Өтініште көрсетілген мекенжайлар бойынша немесе телефон нөміріне пошта жөнелтімдері түрінде Қарыз алушыға хабарлау:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Шарт талаптарына ұсынылған өзгерістермен келісу туралы; - берешекті реттеу жөніндегі өз ұсыныстары туралы; - бас тарту себептерінің дәлелді негіздемесін көрсете отырып, Шарт талаптарын өзгертуден бас тарту туралы; | <p>2.4.7. рассмотреть в течение 15 (пятнадцати) календарных дней после дня получения заявления Заемщика о предложенных изменениях в условия Договора и сообщить Заемщику посредством отправки SMS-сообщения и/или Push-уведомления и/или электронного письма и/или в виде почтовых отправлений по адресам или на номер телефона, указанные им в Заявлении:</p> <ul style="list-style-type: none"> - о согласии с предложенными изменениями в условия Договора; - о своих предложениях по урегулированию задолженности; - об отказе в изменении условий Договора с указанием мотивированного обоснования причин отказа; |
| <p>2.4.8. Кредитор Шарт бойынша жақсартатын талаптарды қолданған кезде қарыз алушыны SMS-хабарлама және/немесе Push-хабарлама және/немесе электрондық хат жіберу арқылы және/немесе Өтініште көрсетілген мекенжайлар бойынша немесе телефон нөміріне пошта жөнелтімдері түрінде Шарт талаптарының өзгергені туралы хабардар ету;</p> | <p>2.4.8. уведомить Заемщика об изменении условий Договора при применении Кредитором улучшающих условий по Договору посредством отправки SMS-сообщения и/или Push-уведомления и/или электронного письма и/или в виде почтовых отправлений по адресам или на номер телефона, указанные им в Заявлении;</p> |
| <p>2.4.9. көрсетілетін қызметтер бойынша даулы жағдайлар туындаған кезде Қарыз алушы Кредиторға жазбаша өтінішпен жүгінген жағдайда, жазбаша нысанда жауап беру;</p> | <p>2.4.9. в случае обращения Заемщика к Кредитору с письменным обращением при возникновении спорных ситуаций по получаемым услугам, предоставить ответ в письменной форме;</p> |
| <p>2.4.10. тараптар қол қойған микрокредитті өтеу кестесінің Шартқа қосымшасы туралы талапты сақтау (Өтінішпен бірге қол қойылады). Қарыз алушының ақшалай міндеттемелерінің сомасын (мөлшерін) және/немесе оларды төлеу мерзімін өзгертуге</p> | <p>2.4.10. соблюдать требование о приложении к Договору подписанного сторонами графика погашения микрокредита (подписывается вместе с Заявлением). При изменении условий микрокредита, влекущих изменение суммы (размера) денежных обязательств Заемщика</p> |

| | |
|--|--|
| әкеп соғатын микрокредит шарттары өзгерген кезде Кредитор жаңа шарттарды ескере отырып, микрокредитті өтеудің жаңа кестесін жасайды және Қарыз алушыға береді; | и/или срока их уплаты, Кредитором составляется и выдается Заемщику новый график погашения микрокредита с учетом новых условий; |
| 2.4.11. Қарыз алушының сұрау салуы бойынша 3 (үш) жұмыс күні ішінде оған Кредитордың сайтында тіркелген кезде көрсетілген электрондық мекенжайға микрокредиттің электрондық тәсілмен берілгенін растайтын электрондық құжаттарды жібергені және/немесе алғаны туралы растауды ұсыну; | 2.4.11. по запросу Заемщика в течение 3 (трех) рабочих дней предоставить ему на электронный адрес, указанный при регистрации на сайте Кредитора, подтверждение об отправке и/или получении электронных документов, подтверждающих предоставление микрокредита электронным способом; |
| 2.4.12. орналасқан жері өзгерген не атауы өзгерген жағдайда бұл туралы уәкілетті органға, сондай-ақ қарыз алушыларға микроқаржы ұйымының орналасқан жері бойынша 2 (екі) баспа басылымда тиісті ақпаратты қазақ және орыс тілдерінде жариялау жолымен, сондай-ақ қарыз алушының заңды мекенжайы бойынша не әрбір қарыз алушыға осындай өзгерістер күнінен күнтізбелік отыз күннен кешіктірілмейтін мерзімде жазбаша хабарлау жолымен жазбаша хабарлау; | 2.4.12. в случае изменения места нахождения либо изменения наименования письменно известить об этом уполномоченный орган, а также заемщиков путем опубликования соответствующей информации в 2 (двух) печатных изданиях на казахском и русском языках по месту нахождения микрофинансовой организации, а также по юридическому адресу заемщика либо путем письменного уведомления каждого заемщика в срок не позднее тридцати календарных дней с даты таких изменений; |
| 2.4.13. микрокредиттер беру қағидаларының көшірмесін Қарыз алушының қарауы және танысуы үшін қолжетімді жерде, оның ішінде Кредитордың интернет-ресурсында орналастыру; | 2.4.13. разместить копию правил предоставления микрокредитов в месте, доступном для обозрения и ознакомления Заемщиком, в том числе на интернет-ресурсе Кредитора; |
| 2.4.14. Қазақстан Республикасының заңнамасында және шартта белгіленген өзге де талаптарды сақтау. | 2.4.14. соблюдать иные требования, установленные законодательством Республики Казахстан и Договором. |
| 2.5. Кредитордың құқықы жоқ: | 2.5. Кредитор не вправе: |
| 2.5.1. сыйақы мөлшерлемелерін (оларды жақсарту/төмендету жағдайларын қоспағанда) және (немесе) микрокредитті өтеу тәсілі мен әдісін қоса алғанда, Шартқа қол қойылған күні қолданыста болған талаптарды біржақты тәртіппен өзгертуге; | 2.5.1. в одностороннем порядке изменять действовавшие на дату подписания Договора условия, включая ставки вознаграждения (за исключением случаев их улучшения/снижения) и (или) способа и метода погашения микрокредита; |
| 2.5.2. микрокредит бойынша сыйақы мен тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) қоспағанда, Қарыз алушыдан кез келген төлемдерді белгілеуге және алуға; | 2.5.2. устанавливать и взимать с Заемщика любые платежи, за исключением вознаграждения и неустойки (штрафа, пени) по микрокредиту; |
| 2.5.3. микрокредит сомасын мерзімінен бұрын толық немесе ішінара қайтарған жеке тұлға болып табылатын Қарыз алушыдан микрокредитті мерзімінен бұрын қайтарғаны үшін тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) және басқа да төлемдерді талап етуге; | 2.5.3. требовать от Заемщика, являющегося физическим лицом, досрочно полностью или частично возвратившего сумму микрокредита, неустойки (штрафа, пени) и другие платежи за досрочный возврат микрокредита; |
| 2.5.4. егер негізгі борышты және (немесе) сыйақыны өтеу күні демалыс не мереке күніне | 2.5.4. взимать неустойку (штраф, пеню) если дата погашения основного долга и (или) |

| | |
|---|--|
| түссе және негізгі борышты және (немесе) сыйақыны төлеу одан кейінгі жұмыс күні жүргізілсе, тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) өндіріп алуға; | вознаграждения выпадает на выходной либо праздничный день, и уплата основного долга и (или) вознаграждения производится в следующий за ним рабочий день; |
| 2.5.5. теңгемен берілген микрокредит бойынша міндеттемелер мен төлемдерді кез келген валюталық баламаға байланыстыра отырып индекстеуді жүзеге асыруға; | 2.5.5. осуществлять индексацию обязательств и платежей по микрокредиту, выданному в тенге, с привязкой к любому валютному эквиваленту; |
| 2.5.6. Шарт бойынша микрокредит сомасын ұлғайтуға; | 2.5.6. увеличивать суммы микрокредита по Договору; |
| 2.5.7. кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруға байланысты емес қарыз алушы - жеке тұлғаның микрокредиті бойынша негізгі борыш және (немесе) сыйақы сомалары бойынша төлемдердің кез келгенін өтеу жөніндегі міндеттемені орындау мерзімін өткізіп алған күнтізбелік тоқсан күн өткеннен кейін есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын (айыппұлдарды, өсімпұлдарды) төлеуді талап етуге (егер ол жасалған күні негізгі борыштың сомасы тіркеуге жататын мүліктің кепілімен және (немесе) ақша кепілімен толық қамтамасыз етілген жағдайда, осы тармақшаның талабы Микрокредит беру туралы шартқа қолданылмайды); | 2.5.7. требовать выплаты вознаграждения, неустойки (штрафов, пени), начисленных по истечении девяноста последовательных календарных дней просрочки исполнения обязательства по погашению любого из платежей по суммам основного долга и (или) вознаграждения по микрокредиту заемщика - физического лица, не связанному с осуществлением предпринимательской деятельности (требование настоящего подпункта не распространяется на Договор о предоставлении микрокредита в случае, если на дату его заключения сумма основного долга полностью обеспечивалась залогом имущества, подлежащего регистрации, и (или) залогом денег); |
| 2.5.8. Берешек коллекторлық агенттікте сотқа дейінгі өндіріп алуда және реттеуде болған кезеңде Қарыз алушының берешегін өндіріп алу туралы сотқа талап арызбен жүгінуге, берешек коллекторлық агенттікте жұмыс істеген кезең үшін сыйақы төлеуді талап етуге, сондай-ақ көрсетілген кезеңде негізгі борыш пен сыйақыны уақтылы өтемегені үшін тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) есептеуге құқылы емес. | 2.5.8. В период нахождения задолженности на досудебных взыскании и урегулировании у коллекторского агентства, обращаться с иском в суд о взыскании задолженности Заемщика, требовать выплаты вознаграждения за период нахождения задолженности в работе у коллекторского агентства, а также начислять в указанный период неустойку (штраф, пеню) за несвоевременное погашение основного долга и вознаграждения. |
| 2.5.9. нотариусқа Шартта көрсетілген Қарыз алушының (борышкердің) мекенжайына сәйкес нотариус қызметінің аумағы бойынша емес Шарт бойынша берешекті өндіріп алу үшін атқарушылық жазба жасау туралы өтінішті беруге. | 2.5.9. подавать нотариусу заявление о совершении исполнительной надписи для взыскания задолженности по Договору не по территории деятельности нотариуса в соответствии с указанным в Договоре адресом Заемщика (должника). |
| 3. МІНДЕТТЕМЕЛЕРДІ БҰЗҒАНЫ ҮШІН ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ. | 3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН ЗА НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ. |
| 3.1. Тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) төлеу туралы талаптарды есептеу және ұсыну Тараптардың міндеті емес, құқығы болып табылады. Егер олар көрсетілмеген болса, онда олар төлеуге жатпайды. | 3.1. Начисление и предъявление требований об уплате неустойки (штрафа, пени) является правом, а не обязанностью Сторон. В том случае если они не предъявлялись, то оплате не подлежат. |
| 3.2. Осы Шарт/Өтініш бойынша міндеттемелер орындалмаған/тиісінше | 3.2. Уплата неустойки (штрафа, пени) и возмещенные убытки в случае |

| | |
|---|---|
| орындалмаған жағдайда тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) төлеу және өтелген залалдар Қарыз алушыны олардың талаптарын тиісінше орындаудан босатпайды, бұл ретте Кредитор осы Шартта және Өтініште айқындалған шараларды қабылдау және құқықтарды іске асыру құқығын өзіне қалдырады. | неисполнения/ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору/Заявлению, не освобождают Заемщика от надлежащего исполнения их условий, при этом Кредитор оставляет за собой право принимать меры и реализовывать права, определенные настоящим Договором и Заявлением. |
| 3.3. Кредитордың Қарыз алушы алдындағы жауапкершілігінің мөлшері нақты залалмен шектеледі, жоғалған пайда мен моральдық зиян өтелмейді. | 3.3. Размер ответственности Кредитора перед Заемщиком ограничивается реальным ущербом, упущенная выгода и моральный вред возмещению не подлежат. |
| 3.4. Кредитордың жауапкершілігінің басталуының міндетті шарты Қарыз алушыда нақты залалдың туындауына негіз болған Кредитор тарапынан қасақана кінәнің болуы болып табылады. | 3.4. Обязательным условием наступления ответственности Кредитора является наличие умышленной вины со стороны Кредитора, послужившей основанием для возникновения реального ущерба у Заемщика. |
| 3.5. Қарыз алушы Шарт жасасу үшін және микрокредит бойынша құжаттаманы дұрыс жүргізу үшін қажетті ұсынылған мәліметтер мен құжаттардың дұрыстығы мен түпнұсқалығы үшін толық жауапты болады. | 3.5. Заемщик несет полную ответственность за достоверность и подлинность предоставленных сведений и документов, необходимых для заключения Договора и для правильного ведения документации по микрокредиту. |
| 3.6. Осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін кінәлі тарап осы бұзушылыққа байланысты туындаған нақты залалды өтейді және Қазақстан Республикасының заңнамасына, Шартқа және Өтінішке сәйкес дербес жауапты болады. | 3.6. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору виновная сторона возмещает реальный ущерб, возникший в связи с этим нарушением и самостоятельно несет ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан, Договором и Заявлением. |
| 4. ШАРТ ТАЛАПТАРЫНА ӨЗГЕРІСТЕР ЕНГІЗУ ТӘРТІБІ | 4. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ В УСЛОВИЯ ДОГОВОРА |
| 4.1. Кредитор Қарыз алушымен алдын ала келіспей, осы Шартқа Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін бөлігінде және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасының өзгеруіне байланысты өзгерістер енгізуге құқылы. | 4.1. Кредитор вправе без предварительного согласования с Заемщиком вносить изменения в настоящий Договор в части не противоречащей законодательству Республики Казахстан и/или в связи с изменением законодательства Республики Казахстан. |
| 4.2. Кредитор Шарттың талаптарының өзгергені туралы осындай өзгерістер күшіне енгенге дейін күнтізбелік 5 (бес) күннен кешіктірмей Кредитордың интернет-ресурсында немесе Қарыз алушының жеке кабинетінде ақпаратты орналастыру арқылы хабардар етеді. | 4.2. Кредитор уведомляет об изменении условий Договора не позднее чем за 5 (пяти) календарных дней до вступления таких изменений в силу путем размещения информации на интернет-ресурсе Кредитора или в Личном кабинете Заемщика. |
| 4.3. Қарыз алушының осы Шарттың талаптарын қабылдамау туралы өтінішті Кредитордың Шарттың өзгерістері/өзгертілген редакциясы туралы | 4.3. Непредоставление Заемщиком Кредитору заявления о неприятии условий настоящего Договора с учетом внесенных изменений в течение 10 (десяти) календарных дней с даты |

| | |
|--|--|
| <p>хабарламасы жарияланған күннен бастап күнгізбелік 10 (он) күн ішінде енгізілген өзгерістерді ескере отырып, Кредиторға бермеуі Қарыз алушының Шарттың жаңа (өзгертілген) редакциясымен келісуін және енгізілген өзгерістерді ескере отырып, оған тұтастай қосылуын білдіреді.</p> | <p>опубликования сообщения Кредитора о внесении изменений/измененной редакции Договора, означает согласие Заемщика с новой (измененной) редакцией Договора и присоединение к нему в целом с учетом внесенных изменений.</p> |
| <p>4.4. Қарыз алушы осы Шарттың өзгерістерімен келіспеген жағдайда, Қарыз алушы Кредитор алдындағы барлық берешекті өтеген жағдайда осы Шарттың қолданылуын тоқтатуға құқылы.</p> | <p>4.4. При несогласии Заемщика с изменениями настоящего Договора, Заемщик вправе прекратить действие настоящего Договора при условии погашения всей задолженности перед Кредитором.</p> |
| <p>4.5. Өтінішке өзгерістер мен толықтырулар, Өтінішке қосымша келісім жасасу талап етілмейтін шартта көзделген жағдайларды қоспағанда, оған Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін және осы Шартта көзделген тәсілдермен жасалатын тиісті қосымша келісімдермен ресімделеді.</p> | <p>4.5. Изменения и дополнения к Заявлению оформляются соответствующими дополнительными соглашениями к нему, заключаемыми способами, не противоречащими законодательству Республики Казахстан и предусмотренными настоящим Договором, за исключением случаев, предусмотренных Договором, когда заключение дополнительного соглашения к Заявлению не требуется.</p> |
| <p>5. КУӘЛАНДЫРУ, КЕЛІСІМ ЖӘНЕ КЕПІЛДІК</p> | <p>5. ЗАВЕРЕНИЯ, СОГЛАСИЯ И ГАРАНТИИ</p> |
| <p>5.1. Қарыз алушы осы Шартта және Өтініште Қарыз алушы көрсеткен барлық ақпараттың толық және анық екенін растайды.</p> | <p>5.1. Заемщик подтверждает, что вся информация, указанная Заемщиком в настоящем Договоре и Заявлении, является полной и достоверной.</p> |
| <p>5.2. Жинауды, жазуды, жүйелеуді, жинақтауды, сақтауды, нақтылауды (жаңартуды, өзгертуді), шығаруды, пайдалануды, үшінші тұлғаларға, оның ішінде Қарыз алушы осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісінше орындамаған жағдайда, осы тұлғалардың Шарт бойынша мерзімі өткен берешекті өндіріп алуға, дербес деректерді иесіздендіруге, бұғаттауға, жоюға және құртуға, сондай-ақ деректерді трансшекаралық беруге бағытталған әрекеттерді жүзеге асыру мақсатында коллекторлық агенттіктерге, Қарыз алушының жұмыс берушісіне, агенттік шарттар немесе Кредитормен жасалған өзге шарттар негізінде әрекет ететін жеке және заңды тұлғаларға беруді қоса алғанда, беруді (таратуды, ұсынуды, қол жеткізуді) қоса алғанда, Қарыз алушының дербес деректерімен автоматтандыру құралдарын пайдалана отырып немесе осындай құралдарды пайдаланбай кез келген әрекетті</p> | <p>5.2. Заемщик сознательно, свободно, своей волей и в своем интересе дает свое согласие Кредитору на обработку всех его персональных данных, указанных в Договоре и Заявлении, а также всех иных персональных данных (в том числе персональных данных работников, участников, руководителя исполнительного органа Заемщика-индивидуального предпринимателя), которые Заемщик самостоятельно предоставляет Кредитору при регистрации на сайте Кредитора и/или Личном Кабинете, в соответствии с законодательством Республики Казахстан о персональных данных, которая включает совершение любого действия (операции) или совокупности действий (операций) с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с персональными данными Заемщика, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), включая передачу третьим лицам, в</p> |

| | |
|---|---|
| <p>(операцияны) немесе әрекеттер (операциялар) жиынтығын жасауды қамтитын Қазақстан Республикасының Дербес деректер туралы заңнамасына сәйкес Қарыз алушы Кредитордың сайтында және/немесе Жеке кабинетте тіркелген кезде Кредиторға өз бетінше ұсынатын Шартта және Өтініште көрсетілген барлық дербес деректерін, сондай-ақ Қарыз алушы тіркеу кезінде Кредиторға дербес беретін барлық өзге де дербес деректерді (оның ішінде қызметкерлердің, қатысушылардың, Қарыз алушы-дара кәсіпкердің атқарушы органы басшысының дербес деректерін) Қарыз алушы саналы түрде, еркін, өз еркімен және өз мүддесі үшін Кредиторға өңдеуге өзінің келісімін береді. Қарыз алушы өзінің дербес деректерін онымен осы Шартты жасасу не оған микрокредит беруден бас тарту мақсатында, сондай-ақ Қарыз алушы Шарт бойынша өз міндеттемелерін бұзған жағдайда ақшаны кейіннен сот не сотқа дейінгі тәртіппен өндіріп алу үшін пайдалануға келіседі.</p> | <p>том числе коллекторским агентствам, работодателю Заемщика, физическим и юридическим лицам, действующим на основании агентских договоров или иных договоров, заключенных ими с Кредитором, в том числе в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заемщиком обязательств по настоящему Договору, с целью осуществления этими лицами действий, направленных на взыскание просроченной задолженности по Договору, обезличивание, блокирование, удаление и уничтожение персональных данных, а также на трансграничную передачу данных. Заемщик соглашается на использование его персональных данных в целях заключения с ним настоящего Договора либо отказа в предоставлении ему микрокредита, а также для последующего взыскания в судебном либо досудебном порядке денег в случае нарушения Заемщиком своих обязательств по Договору.</p> |
| <p>5.3. Қарыз алушы Кредиторға өзінің барлық дербес деректерін (оның ішінде қызметкерлердің, қатысушылардың, Қарыз алушы-дара кәсіпкердің атқарушы органы басшысының дербес деректерін) Шарт бойынша өз міндеттемелерін толық тиісінше орындаған сәтке дейін пайдалануға, сақтауға және өңдеуге өзінің келісімін береді.</p> | <p>5.3. Заемщик дает свое согласие Кредитору на использование, хранение и обработку всех его персональных данных (в том числе персональных данных работников, участников, руководителя исполнительного органа Заемщика-индивидуального предпринимателя) до момента полного надлежащего исполнения им своих обязательств по Договору.</p> |
| <p>5.4. Өтінішке қол қою арқылы Қарыз алушы келісім білдіреді және Шарт бойынша Кредитордың құқықтарының (талаптарының) ықтимал кепілі туралы және/немесе Шарт бойынша Кредитордың құқықтарының (талаптарының) үшінші тұлғаға өту мүмкіндігі туралы, сондай-ақ Кредитордың құқықтарын басқаға беруге байланысты Қарыз алушының дербес деректерін өңдеуді Шартта көзделген тәсілмен үшінші тұлға жүзеге асыратыны туралы хабардар етіледі не Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін тәсілмен және осымен Кредиторға Қарыз алушы Шарт бойынша өз міндеттемелерін толық тиісінше орындаған сәтке дейін үшінші тұлғаның осындай деректерді өңдеуі үшін талап ету құқықтарын кепілге қоюға және/немесе беруге (басқаға беруге) байланысты шарт бойынша берілген</p> | <p>5.4. Подписанием Заявления Заемщик выражает согласие и уведомлен о возможном залоге прав (требований) Кредитора по Договору и/или о возможности перехода прав (требований) Кредитора по Договору третьему лицу, а так же о том, что обработка персональных данных Заемщика в связи с уступкой прав Кредитора будет осуществляться третьим лицом способом, предусмотренным в Договоре либо способом, не противоречащим законодательству Республики Казахстан и настоящим дает Кредитору свое согласие на передачу всех его персональных данных, предоставленных по Договору, третьему лицу в связи с залогом и/или передачей прав требования (уступкой), для обработки третьим лицом таких данных до момента полного надлежащего исполнения Заемщиком своих обязательств по Договору.</p> |

| | |
|--|---|
| оның барлық дербес деректерін үшінші тұлғаға беруге өзінің келісімін береді. | |
| <p>5.5. Қарыз алушы кредиторға өтінішті қарапайым жазбаша нысанда жіберу арқылы ұсынылған дербес деректерді пайдалануға келісімді кері қайтарып алу мүмкіндігі туралы хабардар етілген. Бұл ретте Кредитордың Қарыз алушыдан дербес деректерді жинауға және өңдеуге келісімді кері қайтарып алу туралы өтініш алғаннан кейін дербес деректерді өңдеуді жалғастыруға құқығы бар екендігімен келіседі:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тиісті қызмет көрсету/операция/төлем аяқталған сәтке дейін; - Шартты орындағанға дейін; <p>егер дербес деректерді өңдеуді жалғастыру қолданыстағы заңнаманың талаптарына (мұндай жағдайда дербес деректерді өңдеу заңнама талаптарын орындау үшін қажетті шектерде жүзеге асырылады), Кредитордың ішкі құжаттарына байланысты болса.</p> | <p>5.5. Заемщик уведомлен о возможности отзыва согласия на использование предоставленных персональных данных путем направления заявления Кредитору в простой письменной форме. При этом согласен, что Кредитор имеет право продолжить обработку персональных данных после получения от Заемщика заявления об отзыве согласия на сбор и обработку персональных данных:</p> <ul style="list-style-type: none"> - до момента завершения оказания соответствующей(-го) услуги/операции/платежа; - исполнения Договора; <p>если продолжение обработки персональных данных обусловлено требованиями применимого законодательства (в таком случае обработка персональных данных осуществляется в пределах, необходимых для выполнения требований законодательства), внутренними документами Кредитора.</p> |
| <p>5.6. Кредитор Қарыз алушы хабарлаған кез келген ақпаратты тексеруге құқылы екендігімен Қарыз алушы келіседі, ал Қарыз алушы ұсынған құжаттар мен көшірмелер, сондай-ақ Өтініштің 1 (бір) данасы және Кредитордың сайтынан (қажет болған жағдайда) және/немесе Жеке кабинеттен (қажет болған жағдайда) Шарттың көшірмесі Кредиторда сақталатын болады.</p> | <p>5.6. Заемщик согласен, что Кредитор вправе проверить любую сообщаемую им информацию, а предоставленные Заемщиком документы и копии, а также 1 (один) экземпляр Заявления и, копия Договора с сайта Кредитора (при необходимости) и/или Личного кабинета (по необходимости), будут храниться у Кредитора.</p> |
| <p>5.7. Қарыз алушы Кредиторға Шартта көрсетілген мәліметтерді тексеру және ол туралы ақпарат алу, сондай-ақ Кредитордың ол туралы және Шарт туралы мәліметтерді Кредиттік бюроларға беруі үшін Кредиттік бюроларға жүгінуге келісім береді.</p> | <p>5.7. Заемщик предоставляет Кредитору согласие обращаться в Кредитные бюро для проверки сведений, указанных в Договоре, и получения информации о нем, а также на предоставление Кредитором сведений о нем и о Договоре в Кредитные бюро.</p> |
| <p>5.8. Қарыз алушы Кредитордан Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімдерінің басталуы, Шартты орындауға байланысты соманы, өзге де ақпаратты, оның ішінде Шарт бойынша барлық берешекті мерзімінен бұрын өтеу туралы талаптарды көрсете отырып, мерзімі өткен берешектің туындауы немесе болуы туралы SMS-хабарламаны, Push-хабарламаны, қоса алғанда, кез келген байланыс арналары бойынша -ескерту, пошта хатын, жеделхатты, дауыстық хабарламаны, электрондық пошта хабарламасын қоса алғанда кез келген байланыс арналары арқылы кез келген</p> | <p>5.8. Заемщик дает свое согласие на получение от Кредитора любых информационных материалов, информационных материалов о наступлении сроков исполнения обязательств по Договору, возникновении или наличии просроченной задолженности с указанием суммы, иной информации, связанной с исполнением Договора, в том числе требований о досрочном погашении всей задолженности по Договору, по любым каналам связи, включая: SMS-оповещение, Push-уведомление, почтовое письмо, телеграмму, голосовое сообщение, сообщение по электронной почте. При этом для данных информационных рассылок Заемщик</p> |

| | |
|--|---|
| <p>ақпараттық материалдарды алуға өз келісімін береді. Бұл ретте осы ақпараттық таратулар үшін Қарыз алушы Кредиторға үшінші тұлғаларға микрокредит беру құпиясын ашуға және Қарыз алушы Кредиторға берген кез келген байланыс ақпаратын, оның ішінде байланыс тұлғаларын пайдалануға рұқсат береді.</p> | <p>разрешает Кредитору раскрывать тайну предоставления микрокредита третьим лицам и использовать любую контактную информацию, в том числе контактных лиц, переданную Заемщиком Кредитору.</p> |
| <p>5.9. Қарыз алушы Кредиторға құқық береді және Кредитордың ол туралы ақпаратты кез келген ықтимал көздерден (соның ішінде мемлекеттік дерекқорлар мен Кредиттік бюролардан) алуға келіседі.</p> | <p>5.9. Заемщик предоставляет Кредитору право и согласен на получение Кредитором информации о нем из любых возможных источников (включая государственные базы данных и Кредитные бюро).</p> |
| <p>5.10. Қарыз алушы Кредитордан жарнамалық материалдар мен Кредитордың қызметтері мен нақандары туралы ақпарат алуға келісімін береді.</p> | <p>5.10. Заемщик дает свое согласие на получение от Кредитора рекламных материалов и информации об услугах и акциях Кредитора.</p> |
| <p>5.11. Қарыз алушы микрокредитті/берешектің жалпы сомасын/микрокредит бойынша төлеуге есептелген соманы өтеу кестесі бойынша төлем(-дер) сомасын келесі шарттарда автоматты төлем функциясын қосқан кез келген төлем карточкаларынан автоматты түрде өтеуге өзінің келісімін береді:</p> <ul style="list-style-type: none"> - есептен шығарудың минималды сомасы - 1 000 (бір мың) теңге, есептен шығарудың максималды сомасы - 400 000 (төрт жүз мың) теңге; - кезеңділік – айына 3 (үш) реттен артық емес (жоғарыда көрсетілген/тіркелген төлем карточкаларының әрқайсысы бойынша). <p>Қарыз алушы ол қосылған жағдайда автоматты төлем функциясын беру шарттарымен танысып, қосылу туралы хабарлама алды.</p> <p>Қарыз алушы кез келген уақытта автоматты төлем функциясын өшіруге құқылы.</p> <p>Ажыратуды растау автоматты төлем функциясын өшіру туралы хабарлама болып табылады.</p> <p>Қарыз алушыға автоматты төлем функциясын қосудың салдары туралы хабардар етілген және мұндай қосудың барлық салдары үшін дербес жауап береді.</p> | <p>5.11. Заемщик дает свое согласие на автоматическое погашение суммы платежа (-ей) по графику погашения микрокредита/общей суммы задолженности/суммы, начисленной к оплате по микрокредиту с любых платежных карточек, по которым он подключил функцию автоматического платежа на следующих условиях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - минимальная сумма списания – 1 000 (одна тысяча) тенге, максимальная сумма списания 400 000 (четыреста тысяч) тенге; - периодичность – не более 10 (десять) раз в месяц (по каждой из указанных выше/прикрепленных платежных карточек). <p>Заемщик ознакомился с условиями предоставления функции автоматического платежа при ее подключении и получил уведомление о подключении.</p> <p>Заемщик вправе в любое время отключить функцию автоматического платежа.</p> <p>Подтверждением отключения будет являться уведомление об отключении функции автоматического платежа.</p> <p>Заемщик уведомлен о последствиях подключения функции автоматического платежа и самостоятельно несет ответственность за все последствия такого подключения.</p> |
| <p>5.12. Қарыз алушы микрокредит сомасын Шоттан/Картадан қолма-қол ақшамен алған жағдайда банк қолма-қол ақшаны алу үшін комиссия алуы мүмкін екендігі туралы хабардар етіледі.</p> | <p>5.12. Заемщик уведомлен, что в случае снятия им суммы микрокредита наличными со Счета/Карты, банк может взимать комиссию за снятие наличных денег.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>5.13. Қарыз алушы Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәртіппен осы Шартта көзделген міндеттемелерді орындамаған жағдайда, Қарыз алушы Кредитордың атқарушылық жазба жасау үшін нотариусқа өтініш жасау құқығы туралы хабардар етіледі және мойындайды.</p> | <p>5.13. Заемщик уведомлён и признает право Кредитора на обращение к нотариусу за совершением исполнительной надписи в случае неисполнения Заемщиком обязательств, предусмотренных настоящим Договором, в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан.</p> |
| <p>5.14. Тараптар нотариустың атқарушы жазуы Кредитордың өтініші негізінде Кредитордың таңдауы бойынша жасалуы мүмкін деп келісті: - тіркелген жері бойынша (Қарыз алушының заңды мекенжайы); - Қарыз алушының тұрғылықты жері бойынша (өтініште көрсетілген Қарыз алушының нақты тұрғылықты мекенжайы).</p> | <p>5.14. Стороны договорились, что исполнительная надпись нотариуса может быть совершена по выбору Кредитора, на основании заявления Кредитора: - по месту регистрации (юридический адрес Заемщика); - по месту жительства Заемщика (фактический адрес проживания Заемщика, указанный в Заявлении).</p> |
| <p>5.15. Шарт шеңберінде Қарыз алушы Кредиторға Қарыз алушының Шарт талаптарын орындауын бақылау мақсатында фото- және бейнетүсірілімді жүзеге асыруға, сондай-ақ онымен сөйлесулердің аудио- және бейнежазбасын жүргізуге құқық береді.</p> | <p>5.15. В рамках Договора Заемщик предоставляет Кредитору право на осуществление фото- и видеосъемки, а также ведение аудио- и видеозаписи разговоров с ним в целях контроля исполнения Заемщиком условий Договора.</p> |
| <p>5.16. Қарыз алушының Шарт бойынша берешегінің максималды сомасы микрокредит сомасын, микрокредитті пайдалану кезеңіндегі сыйақы сомасын, тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) құрайды. Қарыз алушы Шарттың осы тармақшасының ережелері Қарыз алушының өзінің борышын және осы Шарт бойынша Кредитор/өндіріп алушы алдындағы борышкер ретіндегі даусыз жауапкершілігін тану туралы сөзсіз келісімі болып табылатынын растайды және мойындайды (бұл да дауды сотқа дейінгі реттеу тәртібімен талапқа жауапқа теңестіріледі).</p> | <p>5.16. Максимальная сумма задолженности Заемщика по Договору составляет сумму микрокредита, сумму вознаграждения за период пользования микрокредитом, неустойки (штрафа, пени). Заемщик подтверждает и признает, что положения настоящего подпункта Договора являются безусловным согласием Заемщика о признании его долга и бесспорной ответственности как должника перед Кредитором/взыскателем по настоящему Договору (что также приравнивается к ответу на претензию в порядке досудебного урегулирования спора).</p> |
| <p>5.17. Осымен Қарыз алушы Кредитордың www.solva.kz интернет-ресурсында орналастырылған микрокредиттер беру қағидаларымен танысқанын және келісетінін растайды. Осы Шартта көзделмеген барлық басқа жағдайларда Тараптар микрокредиттер беру қағидаларын басшылыққа алады.</p> | <p>5.17. Настоящим Заемщик подтверждает, что ознакомлен и согласен с правилами предоставления микрокредитов, размещенными на интернет-ресурсе Кредитора www.solva.kz. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются правилами предоставления микрокредитов.</p> |
| <p>5.18. Қарыз алушы Кредитордың атынан факсимильдік құралдарды (қолды факсимильдік/электрондық көшіру), сондай-ақ Кредитордың мөрін электрондық көшіру</p> | <p>5.18. Заемщик согласен с возможностью заключения Договора, Заявления и Приложения к нему при использовании в качестве подписи от имени Кредитора факсимильных средств</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ретінде пайдаланған кезде Шарт, Өтініш және оған Қосымша жасасу мүмкіндігімен келіседі.</p> | <p>(факсимильного/электронного копирования подписи), а также электронного копирования печати Кредитора.</p> |
| <p>5.19. Тараптар Кредитордың атынан факсимильдік құралдарды (қолды факсимильдік/электрондық көшіру), сондай-ақ Кредитордың мөрін электрондық көшіру ретінде пайдаланған кезде жасалған микрокредитті өтеу Шарты, Өтініші, кестесі түпнұсқа болып табылатынына келіседі.</p> | <p>5.19. Стороны соглашаются, что Договор, Заявление, график погашения микрокредита, заключенные при использовании в качестве подписи от имени Кредитора факсимильных средств (факсимильного/электронного копирования подписи), а также электронного копирования печати Кредитора является оригиналом.</p> |
| <p>5.20. Тараптар Қарыз алушы тарапынан Шартты, Өтінішті және микрокредитті өтеу кестесін жасасу қолма-қол қол қою арқылы не Қарыз алушының электрондық цифрлық қолтаңбасына (ЭЦҚ) қол қою арқылы және (немесе) құпиясөздерді жасау және енгізу жолымен немесе аутентификациялық белгілердің (токендердің, смарт-карталардың, бір реттік құпиясөздердің) кемінде біреуін пайдалана отырып жүзеге асырылатынына уағдаласты.</p> | <p>5.20. Стороны договорились, что заключение Договора, Заявления и графика погашения микрокредита со стороны Заемщика осуществляется нарочным подписанием либо путем подписания электронной цифровой подписью (ЭЦП) Заемщика и (или) путем генерации и ввода паролей или с использованием не менее одного из аутентификационных признаков (токенов, смарт-карт, одноразовых паролей).</p> |
| <p>5.21. Осы Шартқа сілтеме жасалған қағаз/электрондық түрдегі тиісті Өтініште Қарыз алушының қолы Қарыз алушының: а) осы Шарттың ережелерін алғанын, оқығанын, түсінгенін және келіскенін, оларға қандай да бір ескертулерсіз және қарсылықтарсыз толық көлемде қосылғанын және уақтылы және толық міндеттенетінін куәландырады; б) осы Шарттың ережелерін орындамаудың және/немесе тиісінше орындамаудың ықтимал қолайсыз салдарларымен келіседі; в) егер кредиторда Клиент қол қойған Өтініш болса, оның ішінде электронды осы Шартта оның қолының болмауына оның өзі алмағанының дәлелі ретінде сілтеме жасауға құқылы емес.</p> | <p>5.21. Подпись Заемщика на соответствующем Заявлении, в бумажном/электронном виде, в котором имеется ссылка на настоящий Договор свидетельствует о том, что Заемщик: а) получил, прочитал, понял и согласен с положениями настоящего Договора, присоединился к ним в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений и обязуется своевременно и в полном объеме выполнять все их положения; б) принимает на себя и согласен с возможными неблагоприятными последствиями неисполнения и/или ненадлежащего исполнения положений настоящего Договора; в) не вправе ссылаться на отсутствие его подписи на настоящем Договоре как на доказательство того, что настоящий Договор не был им получен, если у Кредитора имеется Заявление, подписанное Заемщиком, в том числе электронно.</p> |
| <p>5.22. Тараптар қарыз алушыдан алынған, оның ішінде Өтініштен, оған қосымша келісімдерден, өтініштерден, микрокредитті өтеу кестелерінен және өзге де құжаттардан Қарыз алушының Жеке кабинеті арқылы алынған және Шарттың 5.20-тармағында көзделген тәсілдердің бірімен қол қойылған құжаттардың заңды күшін таниды. Тараптар Кредитордың Қарыз алушыдан өзінің Жеке</p> | <p>5.22. Стороны признают юридическую силу документов, полученных от Заемщика, в том числе Заявления, дополнительных соглашений к нему, заявлений, графиков погашения микрокредита и иных документов через Личный кабинет Заемщика и подписанных одним из способом, предусмотренных п. 5.20 Договора. Стороны признают, что документы, полученные Кредитором от Заемщика через его</p> |

| | |
|--|--|
| <p>кабинеті арқылы алған және Шарттың 5.20-тармағында көзделген тәсілдердің бірімен қол қойылған құжаттардың қағаз жеткізгіштегі қол қойылған құжаттарға тең екендігін және олардың заңды күшін танитынын, сондай-ақ олардың бір-бірінің алдындағы міндеттемелерінің туындағанын растайтынын мойындайды.</p> | <p>Личный кабинет и подписанные одним из способов, предусмотренных п. 5.20 Договора, равнозначны подписанным документам на бумажном носителе и признают их юридическую силу, а также подтверждают возникновение у них обязательств перед друг другом.</p> |
| <p>5.23. Қарыз алушы жаңылу, алдау, зорлық-зомбылық, қауіп-қатер, зиянды келісім немесе ауыр жағдайлардың жиынтығының ықпалында емес екендігін, жасалған Өтініш пен Шарттың мәнін түсінеді және олардың шарттары Қарыз алушы үшін ауыр болып табылмайтынын мәлімдейді және кепілдік береді.</p> | <p>5.23. Заемщик заявляет и гарантирует, что не находится под влиянием заблуждения, обмана, насилия, угрозы, злонамеренного соглашения или стечения тяжелых обстоятельств, понимает суть заключаемого Заявления и Договора и их условия не являются для Заемщика кабальными.</p> |
| <p>5.24. Кредитор мен Қарыз алушы Шартта Кредитор мен Қарыз алушы өздерінің ақылға қонымды түсінетін мүдделеріне сүйене отырып, өзгертуді немесе жоюды қалайтын қандай да бір шарттар жоқ екенін растайды, сондай-ақ Шарт жасасу кезінде олардың әрқайсысы өз еркімен және өз мүддесінде әрекет ететінін растайды.</p> | <p>5.24. Кредитор и Заемщик подтверждают, что Договор не содержит каких-либо условий, которые Кредитор и Заемщик, исходя из своих разумно понимаемых интересов, хотели бы изменить или аннулировать, а также подтверждают, что при заключении Договора каждый из них действует своей волей и в своем интересе.</p> |
| <p>5.25. <i>(Қарыз алушы – жеке кәсіпкер және/немесе өзін-өзі жұмыспен қамтыған адам үшін)</i> Қарыз алушы мыналарды куәландырады және кепілдік береді:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) ол Қазақстан Республикасының заңнамасында немесе құрылтай құжаттарында тыйым салынбаған кез келген қызмет түрлерін жүзеге асыру үшін қажетті құқық қабілеттілігі мен әрекет қабілеттілігіне ие, Шарт бойынша құқықтарға ие және міндеттер атқарады; 2) Қарыз алушының Шартты жасасуы мен орындауы оның басқару органдарымен тиісті түрде санкцияланған (мақұлданған) және Қазақстан Республикасының заңнамасына, сондай-ақ ол бұрын жасаған мәмілелерге қайшы келмейді. Кәсіпкерліктің бірлескен түріне қатысушылардың құрамы Шарт жасалған күнге өзгермейді және Кредитордың алдын ала жазбаша келісімінсіз болашақта өзгермейді; 3) Шарт жасасу үшін барлық талап етілетін рұқсаттар мен келісімдер және Шартқа байланысты барлық өзге де құжаттар алынған; 4) Кредитордың жазбаша келісімінсіз Қарыз алушының құқықтық мәртебесін өзгертпейді; Қарыз алушының құқықтық мәртебесі өзгерген жағдайда, Қарыз алушы құқық | <p>5.25. <i>(для Заемщика – индивидуального предпринимателя и/или самозанятого)</i> Заемщик заверяет и гарантирует, что:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) он обладает правоспособностью и дееспособностью, приобретает права и несет обязанности по Договору, необходимые для осуществления любых видов деятельности, не запрещенных законодательством Республики Казахстан или учредительными документами; 2) заключение и исполнение Договора Заемщиком должным образом санкционировано (одобрено) его органами управления и не противоречит законодательству Республики Казахстан, а также заключенным им ранее сделкам. Состав участников совместного вида предпринимательства не изменяется на дату заключения Договора, и не будет изменяться в дальнейшем без предварительного письменного согласия Кредитора; 3) получены все требуемые разрешения и согласия для заключения Договора и всех иных документов, связанных с Договором; 4) не будет производиться изменение правового статуса Заемщика без письменного согласия Кредитора; в случае изменения правового статуса Заемщика, Заемщик должен принять |

| | |
|--|---|
| <p>мирасқорының Шарт және онымен байланысты келісімдер бойынша барлық міндеттемелерді, соның ішінде Өтінішті қабылдауы үшін барлық әрекеттерді қабылдауға тиіс;</p> <p>5) Қарыз алушы бұрын жасасқан, оның ішінде үшінші тұлғалармен жасалған мәмілелер бойынша міндеттемелердің елеулі бұзушылықтары жоқ;</p> <p>6) ол жауапкер (қосалқы жауапкер) ретінде сот талқылауына қатыспайды;</p> <p>7) олардың бар екендігі туралы Қарыз алушы растайтын құжаттарды ұсына отырып, кредиторға хабарламаған салықтарды, сондай-ақ бюджетке төленетін басқа да төлемдерді төлеу бойынша берешегі жоқ;</p> <p>8) Қарыз алушы растайтын құжаттарды ұсына отырып, Кредиторды хабардар етпейтін қарыздар, кредиттер, бағалы қағаздар, борыштық міндеттемелер бойынша оның үшінші тұлғалар алдында міндеттемелері жоқ;</p> <p>9) оның бизнесіне, қаржылық жағдайына, активтеріне елеулі теріс әсер етуі мүмкін мән-жайлар және Шарт бойынша өз міндеттемелері бойынша жауап беру мүмкіндігі жоқ;</p> <p>10) Қарыз алушы және/немесе Шарт бойынша үшінші тұлғалар ұсынған (беретін) қамтамасыз ету Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес ресімделген және қамтамасыз етуді жоғалту, бүлдіру немесе жою қаупі жоқ. Қамтамасыз ету жөніндегі шарттар бойынша Қарыз алушының және/немесе үшінші тұлғалардың міндеттемелері тиісінше орындалатын болады;</p> <p>11) Шарт жасасу сәтінде оны бұзуға, орындаудың мүмкін еместігіне, жарамсыз деп танылуына себеп болуы мүмкін негіздер жоқ;</p> <p>12) ол Кредиторға берілген қаржылық есептіліктің қолданыстағы мемлекеттік (және халықаралық) есепке алу және есептілік стандарттарына сәйкестігі үшін, сондай-ақ осы есептіліктің дұрыстығы үшін жауапты болады.</p> | <p>все действия к тому, чтобы правопреемник принял все обязательства по Договору и связанным с ним соглашениям, включая Заявление;</p> <p>5) отсутствуют существенные нарушения обязательств по сделкам, ранее заключенным Заемщиком, в том числе и с третьими лицами;</p> <p>6) он не вовлечен в судебные разбирательства в качестве ответчика (соответчика);</p> <p>7) он не имеет задолженности по уплате налогов, а также других платежей в бюджет о наличии которых Заемщик не уведомил Кредитора с предоставлением подтверждающих документов;</p> <p>8) он не имеет обязательств перед третьими лицами по займам, кредитам, ценным бумагам, долговым обязательствам, о наличии которых Заемщик не уведомил Кредитора с предоставлением подтверждающих документов;</p> <p>9) отсутствуют обстоятельства, которые могут оказать существенный негативный эффект на его бизнес, финансовое положение, активы и возможность отвечать по своим обязательствам по Договору;</p> <p>10) обеспечение, представленное (предоставляемое) Заемщиком и/или третьими лицами по Договору, существует в наличии и находится в надлежащем состоянии, оформлено в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан и не имеется угрозы утраты, повреждения или уничтожения обеспечения. Обязательства Заемщика и/или третьих лиц по договорам по обеспечению, будут исполняться надлежащим образом;</p> <p>11) на момент заключения Договора отсутствуют основания, которые могут послужить причиной его расторжения, невозможности исполнения, признания недействительным;</p> <p>12) он несет ответственность за соответствие финансовой отчетности, предоставленной Кредитору, действующим государственным (и международным) стандартам учета и отчетности, а также за достоверность данной отчетности.</p> |
| <p>5.26. Қарыз алушы банкроттық, оңалту, төлем қабілеттілігін қалпына келтіру сатысында болмауын немесе нәтижесінде кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруға байланысты Қарыз</p> | <p>5.26. Заемщик заверяет и гарантирует, что не находится в стадии банкротства, реабилитации, восстановления платежеспособности либо иных процессов, в результате которых может</p> |

| | |
|--|--|
| <p>алушының қызметі тоқтатылуы мүмкін өзге де процестердің болмауын және құзыретті мемлекеттік органдарда, соның ішінде соттарда көрсетілген процестерді қозғау туралы өтініштің (немесе өтініштің өзге де нысандарының) болмауын куәландырады және кепілдік береді.</p> | <p>прекратиться деятельность Заемщика, связанного с осуществлением предпринимательской деятельностью, и в компетентных государственных органах, в том числе судах, отсутствуют заявления (или иные формы обращения) о возбуждении указанных процессов.</p> |
| <p>5.27. Қарыз алушы Шартта көзделген өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісінше орындамаған жағдайда, сондай-ақ мұндай ақпаратты үшінші тұлғаларға, соның ішінде екінші деңгейдегі банктерге, сақтандыру, аудиторлық, бағалау қызметін жүзеге асырған ұйымдарға, сондай-ақ кредитор тартқан сыртқы сарапшыларға микрокредитке немесе өзге де мақсаттарға қызмет көрсету үшін беру қажет болған жағдайларда Қарыз алушы Өтінішке қол қою арқылы Кредиторға кез келген үшінші тұлғаларға, соның ішінде Қарыз алушының жұмыс берушісіне және Қарыз алушының туыстарына, сақтандыру қызметін жүзеге асыратын ұйымдарға, коллекторлық агенттіктерге кез келген ақпарат пен құжаттарды, соның ішінде микрокредитпен Шарт шеңберінде берілгенге байланысты микрокредит беру құпиясын құрайтын құжаттарды беруге келісім береді.</p> | <p>5.27. Подписанием Заявления Заемщик дает Кредитору согласие на предоставление любым третьим лицам, в том числе работодателю Заемщика, и родственникам Заемщика, организациям, осуществляющим страховую деятельность, коллекторским агентствам любой информации и документов, в том числе составляющих тайну предоставления микрокредита, связанных с предоставленным в рамках Договора микрокредитом, в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заемщиком своих обязательств, предусмотренных Договором, а также в случаях, когда предоставление такой информации третьим лицам, в том числе банкам второго уровня, организациям, осуществлявшим страховую, аудиторскую, оценочную деятельность, а также внешним экспертам, привлеченным Кредитором, необходимо для обслуживания микрокредита или иным целям.</p> |
| <p>5-1. ЭКОЛОГИЯЛЫҚ ЖӘНЕ ӘЛЕУМЕТТІК ЖАУАПКЕРШІЛІК</p> | <p>5-1. ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ И СОЦИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ</p> |
| <p>5-1.1. (Қарыз алушы – кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырумен байланысты емес жеке тұлға үшін) Кредитор Қарыз алушыны алынған микрокредитті қоршаған ортаға теріс әлеуметтік және экологиялық әсер ететін мақсаттарға, мысалы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - құмар ойындарды, бәс тігуді және ойын бизнесінің өзге де түрлерін ұйымдастыру немесе оларға қатысуға; - қару, әскери құрал-жабдықтар сатып алуға және оларды сатуға; - алыпсатарлық валюталық операцияларға қатысуға; - осы салаларда қызметтер көрсетуді қоса алғанда, Қазақстан Республикасының Қызыл кітабына енгізілген жануарлар түрлерін ұстауға және аулауға; - қоршаған ортаға зиян келтіру, қоршаған ортаны қорғау және табиғи ресурстарды пайдалану саласындағы заңнаманы бұзуға; | <p>5-1.1. (для Заемщика – физического лица, не связанного с осуществлением предпринимательской деятельности) Кредитор призывает Заемщика не использовать полученный микрокредит на цели, которые оказывают негативное социальное и экологическое воздействие на окружающую среду, такие как (включая, но не ограничиваясь):</p> <ul style="list-style-type: none"> - организация или участие в азартных играх, заключении пари и иных видах игорного бизнеса; - покупка оружия, военного снаряжения и торговля ими; - участие в спекулятивных валютных операциях; - охота и отлов видов животных, занесенных в Красную книгу Республики Казахстан, включая предоставление услуг в этих областях; - причинение вреда окружающей среде, нарушение законодательства в области охраны |

| | |
|---|---|
| <p>- Қазақстан Республикасының заңнамасымен сатуға және айналымға тыйым салынған тауарлар мен қызметтерді сатып алуға; - Қазақстан Республикасында заңсыз деп саналатын кез келген өзге қызметке қатысуға (қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей) пайдаланбауға шақырады.</p> | <p>окружающей среды и использования природных ресурсов; - приобретение товаров и услуг, реализация и оборот которых запрещен законодательством Республики Казахстан; - участие в любой иной деятельности, которая считается незаконной в Республике Казахстан.</p> |
| <p>5-1.2. (Қарыз алушы – жеке кәсіпкер және/немесе өзін-өзі жұмыспен қамтыған үшін) Қарыз алушы алынған микрокредиттің теріс әлеуметтік және экологиялық әсер ететін мақсаттарға, мысалы:</p> <p>а) құмар ойындарға, бәс тігуге және ойын бизнесінің өзге де түрлерін ұйымдастыруға; б) қару, әскери құрал-жабдықтар өндіруге және/немесе оларды сатуға; в) заңсыз валюталық операцияларды жүзеге асыруға; г) Қазақстан Республикасының Қызыл кітабына енгізілген жануарлар түрлерін аулауға және ұстауға, осы салаларда қызметтер көрсетуді қоса алғанда; д) CITES реттейтін жабайы табиғат объектілерінің саудасына және/немесе жабайы табиғат өнімдерін (жойылып кету қаупі төнген жабайы фауна мен флора түрлері) өндіруге және/немесе сатуға; е) ұзындығы 2,5 км-ден асатын торларды қолдана отырып, теңіз ортасында дрефтерлік торлармен балық аулауға; ж) Қазақстан Республикасында заңсыз деп саналатын немесе халықаралық конвенциялар мен келісімдер тыйым салған кез келген өнімді өндіруге және/немесе сатуға және/немесе қызметті жүзеге асыруға және/немесе мынау сияқтыларды:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ құрамында полихлорланған бифенилдер (ПХД) бар өнімдерді өндіруді және/немесе сатуды; ✓ халықаралық кезеңмен бас тартуға немесе тыйым салуға жататын фармацевтикалық препараттарды, пестицидтерді/гербицидтерді және басқа да қауіпті заттарды өндіруді және/немесе сатуды¹; ✓ халықаралық деңгейде пайдаланудан кезең-кезеңімен бас тартуға жататын | <p>5-1.2. (для Заемщика – индивидуального предпринимателя и/или самозанятого) Заемщик подтверждает, заверяет и гарантирует, что полученный микрокредит не будет направлен на цели, которые оказывают негативное социальное и экологическое воздействие, такие как:</p> <p>а) организация азартных игр, заключения пари и иных видов игорного бизнеса; б) производство оружия, военного снаряжения и/или торговля ими; в) осуществление незаконных валютных операций; г) охота и отлов видов животных, занесенных в Красную книгу Республики Казахстан, включая предоставление услуг в этих областях; д) торговля объектами дикой природы и/или производство и/или торговля продуктами дикой природы (виды дикой фауны и флоры, находящиеся под угрозой исчезновения), регулируемые CITES; е) лов рыбы дрефтерными сетями в морской среде с использованием сетей длиной более 2,5 км в длину; ж) производство и/или торговля любым продуктом и/или осуществление деятельности, которые считаются незаконными в Республике Казахстан или запрещены международными конвенциями и соглашениями, и/или осуществляется поэтапный отказ или запрет, такие как (включая, но не ограничиваясь):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ производство и/или торговля продуктами, содержащими полихлорированные бифенилы (ПХД); ✓ производство и/или торговля фармацевтическими препаратами, пестицидами/гербицидами и другими опасными веществами, подлежащими международному поэтапному отказу или запрету¹; |

¹ «Халықаралық саудадағы жекелеген қауіпті химиялық заттар мен пестицидтерге қатысты алдын ала негізделген келісім рәсімі туралы Роттердам конвенциясын ратификациялау туралы» Қазақстан Республикасының 2007 жылғы 20 наурыздағы N 239 Заңына, «Орнықты органикалық ластағыштар туралы Стокгольм конвенциясын

| | |
|---|--|
| <p>озонды бұзатын заттарды өндіруге және/немесе сатуды²;</p> <p>✓ халықаралық құқықпен тыйым салынған қауіпті қалдықтарды трансшекаралық тасымалдауды (қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей) кезең-кезеңмен бас тарту немесе тыйым салу жүзеге асыруға;</p> <p>з) қажетті экспорттық немесе импорттық лицензияларсыз тауарлармен сауда жасауға;</p> <p>и) құл, мәжбүрлі немесе балалар еңбегін қолдануға байланысты өндіріске және/ немесе қызметке;</p> <p>к) Қазақстан Республикасының заңнамасында тыйым салынған, оның ішінде биоалуантүрлілік және мәдени мұра ресурстарын қорғауға қатысты өзге де қызмет түрлеріне бағытталмайтындығын растайды, куәландырады және кепілдік береді.</p> | <p>✓ производство и/или торговля озоноразрушающими веществами, подлежащими поэтапному отказу от использования на международном уровне²;</p> <p>✓ трансграничная перевозка опасных отходов, запрещенная международным правом;</p> <p>з) торговля товарами без необходимых экспортных или импортных лицензий;</p> <p>и) производство и/или деятельность, связанная с применением рабского, принудительного или детского труда;</p> <p>к) иные виды деятельности, запрещенные законодательством Республики Казахстан, в том числе касающиеся защиты ресурсов биоразнообразия и культурного наследия.</p> |
| <p>5-1.3. (Қарыз алушы – жеке кәсіпкер және/немесе өзін-өзі жұмыспен қамтыған үшін) Қарыз алушы өз қызметінде Қазақстан Республикасының заңнамасын қатаң сақтайтынын және заңнамада көзделген жағдайларда өз қызметін жүзеге асыруға барлық қажетті рұқсаттары мен лицензиялары бар екенін растайды.</p> | <p>5-1.3. (для Заемщика – индивидуального предпринимателя и/или самозанятого) Заемщик подтверждает, что строго следует в своей деятельности законодательству Республики Казахстан и имеет все необходимые разрешения и лицензии на осуществление своей деятельности, в случаях, предусмотренных законодательством.</p> |
| <p>5-1.4. (Қарыз алушы – жеке кәсіпкер және/немесе өзін-өзі жұмыспен қамтыған үшін) Қарыз алушы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде Кредиторды Қарыз алушыда Қазақстан Республикасының теріс әлеуметтік және экологиялық ықпал ету саласындағы заңнамасын бұзу жағдайларының және Қарыз алушының Шарттың 5-1-бөлімінде көзделген өзінің куәліктері мен кепілдіктерін бұзу жағдайларының туындағаны туралы хабардар етуге міндеттенеді.</p> | <p>5-1.4. (для Заемщика – индивидуального предпринимателя и/или самозанятого) Заемщик обязуется в течение срока действия Договора информировать Кредитора о возникновении у Заемщика случаев нарушения законодательства Республики Казахстан в сфере негативного социального и экологического воздействия и случаев нарушения Заемщиком своих заверений и гарантий, предусмотренных разделом 5-1 Договора.</p> |

ратификациялау туралы» Қазақстан Республикасының 2007 жылғы 7 маусымдағы N 259 Заңына және Қазақстан Республикасының өзге де заңнамасына сәйкес/ «Халықаралық саудадағы жекелеген қауіпті химиялық заттар мен пестицидтерге қатысты алдын ала негізделген келісім рәсімі туралы Роттердам конвенциясын ратификациялау туралы» Қазақстан Республикасының 2007 жылғы 20 наурыздағы N 239 Заңына, «Орнықты органикалық ластағыштар туралы Стокгольм конвенциясын ратификациялау туралы» Қазақстан Республикасының 2007 жылғы 7 маусымдағы N 259 Заңына және Қазақстан Республикасының өзге де заңнамасына сәйкес/ В соответствии с Законом Республики Казахстан от 20 марта 2007 года N 239 «О ратификации Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле», Законом Республики Казахстан от 7 июня 2007 года N 259 «О ратификации Стокгольмской конвенции о стойких органических загрязнителях» и прочим законодательством Республики Казахстан.

² «Қазақстан Республикасының Озон қабатын бұзатын заттар жөніндегі Монреаль Хаттамасына қосылуы туралы» Қазақстан Республикасының 1997 жылғы 30 қазандағы N 176 Заңына сәйкес/ В соответствии с Законом Республики Казахстан от 30 октября 1997 г. N 176 «О присоединении Республики Казахстан к Монреальскому Протоколу по веществам, разрушающим озоновый слой».

| | |
|--|--|
| <p>5-1.5. (Қарыз алушы – жеке кәсіпкер және/немесе өзін-өзі жұмыспен қамтыған үшін) Кредитор Қарыз алушының ескертуінсіз Шартты орындаудан бас тартуға және Қарыз алушыдан Кредитордың талабын алған сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде— Қарыз алушы шарттың 5-1-бөлімінде көзделген өзінің растау мен кепілдіктерін бұзған жағдайда, Қарыз алушы Кредитор арасында жасалған Шарт бойынша және өзге де мәмілелер бойынша барлық міндеттемелерді орындауды талап етуге құқылы.</p> | <p>5-1.5. (для Заемщика – индивидуального предпринимателя и/или самозанятого) Кредитор вправе отказаться от исполнения Договора без предупреждения Заемщика и потребовать от Заемщика досрочно в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения требования Кредитора — исполнить все обязательства по Договору и по иным сделкам, заключенным между Кредитором и Заемщиком, в случае нарушения Заемщиком своих заверений и гарантий, предусмотренных разделом 5-1 Договора.</p> |
| <p>6. БАСҚА ШАРТТАР</p> | <p>6. ИНЫЕ УСЛОВИЯ</p> |
| <p>6.1. Тараптар Шарт бойынша міндеттемелердің орындалуына қарай туындайтын кез келген даулы мәселелер, келіспеушіліктер немесе наразылықтар Тараптар арасындағы келіссөздер жолымен реттелуі үшін ақылға қонымды шаралар қабылдауға міндеттенеді.</p> | <p>6.1. Стороны обязуются принимать разумные меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия, либо претензии, возникающие по мере исполнения обязательств по Договору, были урегулированы путем переговоров между сторонами.</p> |
| <p>6.2. Егер тараптар келісімге келе алмаса, Шартқа қатысты барлық шешілмеген даулар Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес сот органдарында қаралуға тиіс. Бұл ретте Тараптар барлық даулар Алматы қаласының Медеу аудандық сотында қаралуға тиіс деп келісті.</p> | <p>6.2. Если сторонам не удастся прийти к согласию, все неразрешённые споры в отношении Договора подлежат рассмотрению согласно требованиям законодательства Республики Казахстан в судебных органах. При этом стороны договорились, что все споры подлежат рассмотрению в Медеуском районном суде города Алматы.</p> |
| <p>6.3. Кредиторға қойылатын талап-арыздар тараптар айқындаған шарттық соттылыққа сәйкес сотқа жіберіледі.</p> | <p>6.3. Исковые требования к Кредитору направляются в суд в соответствии с договорной подсудностью, определенной сторонами.</p> |
| <p>6.4. Осы Шарттың бір бөлігін жарамсыз деп тану оның басқа бөліктерінің жарамсыздығына әкеп соқпайды.</p> | <p>6.4. Признание недействительной части настоящего Договора не влечет недействительности прочих его частей.</p> |
| <p>6.5. Шартта және заңнамада талап етілетін немесе көзделген барлық хабарламаларды, шағымдарды, талаптарды, хабарламаларды, сұрау салуларды және басқа да хабарламаларды (бұдан әрі бірлесіп – «хабарламалар»), егер осы Шартта белгіленген тәртіппен басқа мекенжайлар берілмесе, Тараптар осы Шартта және Өтініште көрсетілген деректемелер мен мекенжайлар бойынша жіберуге тиіс. Бұл ретте, кез келген жағдайда осы хабарламалар, шағымдар, талаптар және т.б. Кредитор Қарыз алушыға жеткізген кезде мынадай тәсілдердің бірі тиісінше алынған болып есептеледі: а) Қарыз алушының нөміріне телефон арқылы қоңырау шалу жолымен;</p> | <p>6.5. Все уведомления, претензии, требования, извещения, запросы и другие сообщения, требуемые или предусмотренные Договором и законодательством (далее совместно – «сообщения»), должны быть направлены сторонами по реквизитам и адресам, указанным в настоящем Договоре и Заявлении, если не будут предоставлены другие адреса в порядке, установленном настоящим Договором. При этом, в любом случае данные уведомления, претензии, требования и т.д. будут считаться должным образом полученными при доставке Кредитором Заемщику одним из следующих способов: а) путем осуществления звонка по телефону на номер Заемщика;</p> |

| | |
|---|---|
| <p>б) қолма-қол (курьер) жіберген кезде – тиісті белгісімен алған күні;</p> <p>в) тапсырыс хатпен жөнелту кезінде – егер Қарыз алушы осы Шарттың талаптарына сәйкес өзінің пошта деректемелерінің өзгергені туралы Кредиторға хабарламаған жағдайда, жөнелтілгеннен кейінгі үшінші күні (жөнелту кезінде почта ұйымы берген құжаттың күні бойынша);</p> <p>г) электрондық пошта, SMS-хабарламалар, Push-хабарламалар, қашықтықтан қызмет көрсету жүйесі бойынша (бар болса), факс, өзге де байланыс құралдарымен жөнелту кезінде – жөнелтілген күні;</p> <p>д) операциялық залда немесе Кредитордың www.solva.kz сайтында интернет желісінде орналастырған кезде.</p> <p>Барлық жария/жалпы сипаттағы хабарламалар Кредитордың www.solva.kz сайтында интернет желісінде мына мекенжай бойынша орналастырылады. Жариялылық пен шектеусіз қолжетімділікке байланысты хабарламаларды интернетте Кредитордың сайтында орналастыру Қарыз алушының олармен танысқандығының, қарсылықтарының жоқтығының, демек, толық келісетіндігінің растауы болып табылады және кейіннен хабарламада өзгертіле алмайтын осы Шарттың редакциясына өзгерістер енгізу жағдайларын және Шарттың 4-бөлімінде көзделген жағдайларды қоспағанда, Кредитордың енгізілген өзгерістер туралы оған тиісті түрде хабарламағанына сілтеме жасауға құқылы емес. Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайды қоспағанда, Банк Шартқа қол қойғаннан кейін енгізген өзгерістер және/немесе толықтырулар осы өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізілгенге дейін Шартқа қосымша келісімге қол қоймай туындаған Тараптардың құқықтық қатынастарына қолданылмайды.</p> | <p>б) при отправке нарочным (курьером) – в день получения с соответствующей отметкой;</p> <p>в) при отправке заказным письмом – на третий день после отправки (по дате документа, выданного организацией почты при отправке) при условии, если Заемщик не уведомил Кредитора об изменении своих почтовых реквизитов в соответствии с условиями настоящего Договора;</p> <p>г) при отправке по электронной почте, SMS-сообщения, Push-уведомления, по системе дистанционного обслуживания (при наличии), факсом, иными средствами связи – в день отправки;</p> <p>д) при размещении в операционном зале или на сайте Кредитора в сети интернет по адресу: www.solva.kz.</p> <p>Все уведомления публичного/общего характера, размещаются на сайте Кредитора в сети интернет по адресу: www.solva.kz. Размещение уведомлений на сайте Кредитора в интернете, ввиду публичности и неограниченного доступа, является подтверждением того, что Заемщик с ними ознакомлен, возражений не имеет и, следовательно, полностью согласен, и впоследствии не вправе ссылаться на то, что Кредитор его не уведомил должным образом о внесенных изменениях, за исключением случаев внесения изменений в редакцию настоящего Договора, который не может быть изменен уведомлением, и случаев, предусмотренных разделом 4 Договора. Изменения и/или дополнения, внесенные Банком после подписания Договора не распространяются на правоотношения Сторон, возникшие до внесения данных изменений и/или дополнений без подписания дополнительного соглашения к Договору, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.</p> |
| <p>6.6. Қарыз алушының Шарт бойынша өз құқықтарын Кредитордың жазбаша келісімінсіз үшінші тарапқа беруге құқығы жоқ.</p> | <p>6.6. Заемщик не вправе передавать свои права по Договору третьей стороне без письменного согласия Кредитора.</p> |
| <p>6.7. Қосалқы қарыз алушы тартылған жағдайда Қарыз алушының барлық құқықтары мен міндеттері, сондай-ақ осы Шарттың өзге де талаптары Қарыз алушыға</p> | <p>6.7. В случае привлечения Созаемщика, все права и обязанности Заемщика, а также иные условия настоящего Договора, относятся к Заемщику и к Созаемщику в равной степени.</p> |

| | |
|--|--|
| және тең дәрежеде Қосалқы қарыз алушыға жатқызылады. Қарыз алушы мен Қосалқы қарыз алушы Шарт бойынша талаптарды орындайды және міндеттерді толық ынтымақтаса атқарады. | Заемщик и Созаемщик выполняют условия и несут обязанности по Договору полностью солидарно. |
| 6.8. Қарыз алушы Шарт бойынша берешекті толық өтеген жағдайда Шарт бұзылды деп есептеледі. Бұл ретте тараптар арасында Шартты бұзу туралы келісімге қол қою талап етілмейді. Шарт бұзылған сәтте Қарыз алушыда Шарт бойынша артық төлем болған жағдайда, Кредитор Қарыз алушының Кредитордың техникалық қызметіне жазбаша өтініші негізінде артық төлем сомасын Қарыз алушыға support@solva.kz мекенжайы бойынша қайтаруға міндетті. Артық төленген ақшаны қайтару ақшаны Қарыз алушының банктік шотына/төлем карточкасына аудару жолымен жүргізіледі. | 6.8. Договор считается расторгнутым, в случае полного погашения Заемщиком задолженности по Договору. При этом подписание между сторонами соглашения о расторжении Договора не требуется. В случае имеющейся у Заемщика переплаты по Договору на момент расторжения Договора, Кредитор обязан вернуть Заемщику сумму переплаты на основании письменного обращения Заемщика в техническую службу Кредитора по адресу support@solva.kz . Возврат излишне уплаченных денег производится путем перевода денег на банковский счет/платежную карточку Заемщика. |
| 6.9. Осы Шарт қазақ және орыс тілдерінде жасалды, мәтіндерде сәйкессіздіктер туындаған жағдайда орыс тіліндегі мәтіннің басымдығы болады. | 6.9. Настоящий Договор составлен на казахском и русском языках, в случае возникновения расхождений в текстах, приоритет имеет текст на русском языке. |
| 6.10. Егер осы Шарт бойынша Кредитор Қазақстан Республикасының екінші деңгейдегі банкі болған жағдайда, Тараптар Шарт бойынша Берешек банктік қарыз шарты бойынша берешек деп танылатынына келіседі және Кредитор Шарт бойынша мерзімі өткен берешекті даусыз өндіріп алу үшін төлем талаптарын пайдалануға құқылы. | 6.10. В случае если Кредитором по настоящему Договору становится банк второго уровня Республики Казахстан, Стороны согласны, что Задолженность по Договору признается задолженностью по договору банковского займа, и Кредитор вправе использовать платежные требования для бесспорного взыскания просроченной Задолженности по Договору. |
| 7. ЖЕҢІЛДІКТІ КЕЗЕҢМЕН МИКРОКРЕДИТТЕР БЕРУ ШАРТТАРЫ | 7. УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ МИКРОКРЕДИТОВ С ЛЬГОТНЫМ ПЕРИОДОМ |
| 7.1. Шарт бойынша берешек Жеңілдікті кезең ішінде толық мерзімінен бұрын өтелген жағдайда, микрокредитті өтеу кестесінде, оның ішінде микрокредитті пайдалану кезеңінде көрсетілген сыйақыны Кредитор өндіріп алмайды және Қарыз алушы төлемейді. | 7.1. В случае полного досрочного погашения задолженности по Договору в течение Льготного периода, вознаграждение, указанное в графике погашения микрокредита, в том числе за период пользования микрокредитом, Кредитором не взимается и Заемщиком не оплачивается. |
| 7.2. Қарыз алушы Жеңілдікті кезең ішінде сыйақы төлемей Шарт бойынша микрокредиттің барлық сомасын мерзімінен бұрын толығымен өтеуге құқылы. | 7.2. Заемщик вправе в течение Льготного периода досрочно полностью погасить всю сумму микрокредита по Договору без уплаты вознаграждения. |
| 8. ҚАРЫЗ АЛУШЫНЫҢ БЕРЕШЕГІН СЫРТҚЫ ҚАЙТА ҚАРЖЫЛАНДЫРУ МАҚСАТЫНДА МИКРОКРЕДИТТЕР БЕРУ ШАРТТАРЫ | 8. УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ МИКРОКРЕДИТОВ В ЦЕЛЯХ ВНЕШНЕГО РЕФИНАНСИРОВАНИЯ ЗАДОЛЖЕННОСТИ ЗАЕМЩИКА |

| | |
|--|--|
| 8.1. «Қайта қаржыландыру» нысаналы мақсатымен Шарт жасалған жағдайда Қарыз алушы микрокредитті нысаналы мақсаты бойынша пайдалануға және алынған микрокредитті/алынған микрокредиттің бір бөлігін микрокредитті алған күннен бастап 7 (жеті) жұмыс күні ішінде қайта қаржыландырылатын берешекті өтеу есебіне енгізуге міндетті. | 8.1. В случае заключения Договора с целевым назначением «Рефинансирование» Заемщик обязан использовать микрокредит по целевому назначению и внести полученный микрокредит/часть полученного микрокредита в счет погашения рефинансируемой задолженности в течение 7 (семи) рабочих дней с даты получения микрокредита. |
| 8.2. Кредитор Қарыз алушыдан Қарыз алушының қайта қаржыландырылатын берешегінің өтелгенін растайтын құжаттар мен мәліметтерді сұратуға құқылы. | 8.2. Кредитор вправе запрашивать у Заемщика документы и сведения, подтверждающие погашение рефинансируемой задолженности Заемщика. |
| 8.3. Қарыз алушының микрокредитті мақсатты пайдалану жөніндегі міндеттемелері үшін жауапкершілігі Өтініште айқындалған. | 8.3. Ответственность Заемщика за обязательства по целевому использованию микрокредита определена в Заявлении. |
| 9. ҚАРЫЗ АЛУШЫНЫҢ БЕРЕШЕГІН ІШКІ ҚАЙТА ҚАРЖЫЛАНДЫРУ МАҚСАТЫНДА МИКРОКРЕДИТТЕР БЕРУ ШАРТТАРЫ | 9. УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ МИКРОКРЕДИТОВ В ЦЕЛЯХ ВНУТРЕННЕГО РЕФИНАНСИРОВАНИЯ ЗАДОЛЖЕННОСТИ ЗАЕМЩИКА |
| 9.1. Микрокредит осы Шартты жасасу және Өтінішке қол қою арқылы Қарыз алушының Кредитор алдындағы берешегінің сомасын ішкі қайта қаржыландыру мақсатында беріледі. | 9.1. Микрокредит предоставляется в целях внутреннего рефинансирования суммы задолженности Заемщика перед Кредитором путем заключения настоящего Договора и подписания Заявления. |
| 9.2. Микрокредит Қарыз алушыға, ал Кредитордың міндеттемесі Шарттың 1.4-тармағында көзделген талаптарды ескере отырып, осы Шарт жасалған және Өтінішке қол қойылған күннен бастап орындалды деп есептеледі. | 9.2. Микрокредит считается предоставленным Заемщику, а обязательство Кредитора исполненным, с даты заключения настоящего Договора и подписания Заявления, с учетом условий, предусмотренных пунктом 1.4 Договора. |
| 9.3. Микрокредитті өтеу мерзімін және ол бойынша сыйақыны есептеу мерзімін есептеу осы Шарт жасалған күннен басталады. | 9.3. Отсчет срока погашения микрокредита и срока начисления вознаграждения по нему начинается со дня заключения настоящего Договора. |
| 10. АНЫҚТАМАЛАР ЖӘНЕ ТҮСІНДІРУ | 10. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЕ |
| Шарт бойынша берешек – негізгі қарыз сомасынан, микрокредитті пайдалану кезеңіндегі сыйақы сомасынан, тұрақсыздық айыбынан (айыппұл, өсімпұл) тұрады. Берешекті (оның кез келген сомасын) өтеу күні Өтініште көрсетілген Кредитордың шотына ақша аударылған (түскен) күн болып табылады; | Задолженность по Договору - состоит из суммы основного долга, суммы вознаграждения за период пользования микрокредитом, неустойки (штрафа, пени). Датой погашения задолженности (любой из ее сумм) является день зачисления (поступления) денег на счет Кредитора, указанный в Заявлении; |
| Қарыз алушы – Кредитормен Шарт жасасқан /Өтінішке қол қойған жеке тұлға, оның ішінде микро-, шағын және орта кәсіпкерлік субъектісі; | Заемщик – физическое лицо, в том числе субъект микро-, малого и среднего предпринимательства, заключившее с Кредитором Договор /подписавшее Заявление; |
| Өтініш – Микрокредит беру туралы өтініш, | Заявление – Заявление о предоставлении |

| | |
|---|---|
| оған қол қою арқылы Қарыз алушы Микрокредит беру бойынша қосылу шартының талаптарын қабылдауын білдіреді; | микрокредита, подписанием которого Заемщик выражает принятие условий Договора присоединения по предоставлению микрокредита; |
| Карта – Қарыз алушының Өтінішіне сәйкес Шартқа сәйкес микрокредит сомасы аударылатын төлем карточкасы (төлем карточкасының нөмірі); | Карта – платежная карточка, на которую согласно Заявлению Заемщика перечисляется сумма микрокредита в соответствии с Договором (номер платежной карточки); |
| Кредиттік бюро/кредиттік бюро - Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес тіркелген, кредиттік тарихты қалыптастыруды, кредиттік есептерді беруді және өзге де қызметтер көрсетуді жүзеге асыратын ұйым; | Кредитное бюро/кредитное бюро - организация, зарегистрированная в соответствии с законодательством Республики Казахстан, осуществляющая формирование кредитных историй, предоставление кредитных отчетов и оказание иных услуг; |
| Жеке кабинет - Кредитор мен Қарыз алушы арасындағы өзара іс-қимылды, оның ішінде микрокредиттер беру, науқандар өткізу, Шарт талаптарының жақсарту жағына қарай өзгеруі, сондай-ақ Қарыз алушыға қызмет көрсетудегі өзге де өзгерістер туралы Қарыз алушыны хабардар ету шеңберінде қамтамасыз ететін Кредитордың сайтындағы көпфункционалды қорғалған сервис; | Личный кабинет - многофункциональный защищенный сервис на сайте Кредитора, обеспечивающий взаимодействие между Кредитором и Заемщиком, в том числе в рамках предоставления микрокредитов, проведения акций, информирования Заемщика об изменении условий Договора в сторону улучшения, а также иных изменениях в обслуживании Заемщика; |
| Жеңілдікті кезең – Шарт бойынша микрокредит берілген күннен бастап және Шарт бойынша микрокредитті өтеу кестесі бойынша бірінші жоспарлы төлем (қоса алғанда) күніне дейінгі уақыт кезеңі, оның ішінде Қарыз алушы Шарт бойынша берешекті толық мерзімінен бұрын өтеген жағдайда микрокредитті өтеу кестесінде көрсетілген сыйақы, оның ішінде микрокредитті пайдалану кезеңінде Кредитор өндіріп алмайды, ал Қарыз алушы төлемейді; | Льготный период – период времени с даты предоставления микрокредита по Договору и до даты первого планового платежа (включительно) по графику погашения микрокредита по Договору, в течение которого, в случае полного досрочного погашения Заемщиком задолженности по Договору, вознаграждение, указанное в графике погашения микрокредита, в том числе за период пользования микрокредитом, Кредитором не взимается и Заемщиком не оплачивается; |
| Микрокредит (Негізгі қарыз) - Кредитор Қарыз алушыға Қазақстан Республикасының ұлттық валютасында шартта, Қазақстан Республикасының заңнамасында айқындалған мөлшерде және тәртіппен ақылылық, мерзімділік және қайтарымдылық шарттарында беретін ақша; | Микрокредит (Основной долг) - деньги, предоставляемые Кредитором Заемщику в национальной валюте Республики Казахстан в размере и порядке, определенных Договором, законодательством Республики Казахстан, на условиях платности, срочности и возвратности; |
| Қайта қаржыландыру - Кредитордың үшінші тұлға алдындағы қарыз шарты бойынша Қарыз алушының берешегін өтеу (сыртқы қайта қаржыландыру)/Кредитор алдындағы қолданыстағы Шарт бойынша Қарыз алушының берешегін өтеу (ішкі қайта қаржыландыру) мақсатында жаңа | Рефинансирование - выдача Кредитором нового микрокредита в целях погашения задолженности Заемщика по договору займа перед третьим лицом (внешнее рефинансирование)/погашения задолженности Заемщика по действующему Договору перед Кредитором (внутреннее рефинансирование); |

| | |
|---|--|
| микрокредит беруі; | |
| Сайт – www.solva.kz мекенжайы бойынша орналасқан Кредитордың ресми интернет-ресурсы және/немесе «Solva.kz» мобильді қолданбасы; | Сайт – официальный интернет-ресурс Кредитора, находящийся по адресу www.solva.kz и/или мобильное приложение «Solva.kz»; |
| Шот - Қарыз алушының Өтінішіне сәйкес Шартқа сәйкес микрокредит сомасы аударылатын банктік шот (банк деректемелері бар банктік шоттың нөмірі). | Счет - банковский счет, на который согласно Заявлению Заемщика перечисляется сумма микрокредита в соответствии с Договором (номер банковского счета с реквизитами банка). |
| 11. ТАРАПТАРДЫҢ ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ ЖӘНЕ ҚОЛДАРЫ | 11. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН |
| 11.1. Тараптардың деректемелері мен қолдары Өтініште көрсетіледі. | 11.1. Реквизиты и подписи сторон указываются в Заявлении. |